叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1898年两天单独监禁(two Days' Solitary Imprisonment 1898) 000001

2. 1898年两天单独监禁(two Days' Solitary Imprisonment 1898) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1898年两天单独监禁(Two Days' Solitary Imprisonment 1898)

[tuː]	[deɪz]	-	['sɑːlətəri]	[ɪm'prɪznmənt]
TWO	**DAYS**	**'**	**SOLITARY**	**IMPRISONMENT**
二	天	-	孤	监禁

两天单独监禁

[baɪ]	['edwərd]	Bellamy1898
By	**Edward**	**Bellamy1898**
经过	爱德华	Bellamy1898

作者：爱德华·贝拉米，1898年

['mɪstər]	.	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	['kɪlgɔr]	[wʌz; wəz]	['sʌfərɪŋ]	[frʌm; frəm]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[sprɪŋ]	[ˌɪnflu'enzə]
Mr	**.**	**Joseph**	**Kilgore**	**was**	**suffering**	**from**	**one**	**of**	**those**	**spring**	**influenzas**
先生	.	约瑟夫	基尔戈尔	曾是	痛苦	从	一	的	那些	春天	流感

[wɪtʃ]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	[fiːl]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['grænfɑːðər]	.
which	**make**	**a**	**man**	**feel**	**as**	**if**	**he**	**were**	**his**	**own**	**grandfather**	**.**
哪个	制作	一个	男人	感觉	作为	如果	他	是	他的	自己的	祖父	.

约瑟夫·基尔戈先生患上了那种春季流感，这种流感会让人感觉自己像自己的祖父一样。

[hɪz; ɪz]	[noʊz]	[hæd; həd]	[ə'kwaɪrd]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['tɜːrnɪp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kəm'plekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
His	**nose**	**had**	**acquired**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**turnip**	**and**	**the**	**complexion**	**of**
他的	鼻子	有	获得	这	形状	的	一个	芜菁	和	这	肤色	的

[ə; eɪ]	[biːt]	.
a	**beet**	**.**
一个	甜菜	.

他的鼻子变成了萝卜的形状，皮肤变成了甜菜的颜色。

[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[boʊnz]	[eɪkt]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['saʊndli]	[θræʃt]	,
All	**his**	**bones**	**ached**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**soundly**	**thrashed**	**,**
全部	他的	骨头	疼痛	作为	如果	他	有	到过	稳固地	痛击	,

他浑身骨头都疼，好像被人狠狠揍了一顿似的。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[wiːk]	[ænd; ənd]	['wɔːtəri]	.
and	**his**	**eyes**	**were**	**weak**	**and**	**watery**	**.**
和	他的	眼睛	是	虚弱的	和	水状的	.

他的眼睛无力且泪汪汪的。

[jʊr; jər]	['dedli]	[dɪ'ziːz]	[ɪz]	['ɒf(tə)n]	[ðæn; ðən]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['dʒent(ə)lmən]	[huː]	[teɪks]	[jʊr; jər]	[laɪf]	[wɪ'ðaʊt]
Your	**deadly**	**disease**	**is**	**oftener**	**than**	**not**	**a**	**gentleman**	**who**	**takes**	**your**	**life**	**without**
你的	致命	疾病	是	更频繁	比	不是	一个	绅士	WHO	需要	你的	生活	没有

['mɔːlɪŋ]	[juː; jʊ]	,
mauling	**you**	**,**
撕咬	你	,

你的致命疾病往往是一位绅士，它会在不折磨你的情况下夺走你的生命。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['maɪnər]	[dɪ'ziːzɪz]	[ɑːr; ər]	[mɪr]	['bruːzər]	[huː]	[dʒʌst]	[goʊ]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	['meɪkɪŋ]	[wʌn]	[æz; əz]
but	**the**	**minor**	**diseases**	**are**	**mere**	**bruisers**	**who**	**just**	**go**	**in**	**for**	**making**	**one**	**as**
但	这	次要的	疾病	是	仅仅	恶棍	WHO	只是	去	在	为了	制作	一	作为

[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˌʌnprɪ'zentəbl]	[æz; əz]	['pɑːsəb(ə)l]	.
uncomfortable	**and**	**unpresentable**	**as**	**possible**	**.**
不舒服	和	不体面	作为	可能的	.

但那些小病小痛就像是只会让人感到极度不适和难看的恶棍。

['mɪstər]	.	[kɪlgɔrz]	[ˌɪnflu'enzə]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kʌmɪŋ]	[ɑːn]	[fɔːr; fər]	['sevrəl]	[deɪz]	,
Mr	**.**	**Kilgore's**	**influenza**	**had**	**been**	**coming**	**on**	**for**	**several**	**days**	**,**
先生	.	基尔戈尔的	流感	有	到过	未来	在	为了	一些	天	,

基尔戈先生的流感症状已经持续好几天了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [reɪn] ['drɪpɪŋ] [ɑːn]

and	when	he	woke	up	this	particular	morning	and	heard	the	rain	dripping	on
和	什么时候	他	觉醒	向上	这	特别的	早晨	和	听到	这	雨	滴落	在

[ðə; ði] [piˈɑːzə] - [ruːf] [dʒʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] - ['wɪndoʊ] ,

the	piazza	-	roof	just	under	his	bedroom	-	window	,
这	广场	-	屋顶	只是	在下面	他的	卧室	-	窗户	,

那天早晨，他醒来时听到雨水滴落在卧室窗户下方的广场屋顶上。

[hiː; hi] [kənˈkluːdid] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] ,

he	concluded	,	like	a	sensible	man	,
他	结束	,	喜欢	一个	明智的	男人	,

他像个明智的人一样总结道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪmˈself] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] [ðæt] [deɪ] ,

that	he	would	stay	at	home	and	nurse	himself	over	the	fire	that	day	,
那	他	会	停留	在	家	和	护士	他自己	超过	这	火	那	天	,

他决定那天待在家里，在火炉旁养伤。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

instead	of	going	to	the	office	.
反而	的	去	到	这	办公室	.

而不是去办公室。

[soʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] [snuːzd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

So	he	turned	over	and	snoozed	for	an	hour	or	two	,
所以	他	转向	超过	和	打盹	为了	一个	小时	或者	二	,

于是他翻了个身，打了个盹儿，睡了一两个小时。

[lʌgˈʒʊərɪeɪt; lʌgˈzjʊə-; lʌkˈsjʊə-] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [dʒʌst] [prəˈnaʊnst] [ɪˈnʌf]

luxuriating	in	a	sense	of	aches	and	pains	just	pronounced	enough
奢华	在	一个	感觉	的	疼痛	和	疼痛	只是	发音	足够的

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

to	make	the	warmth	and	softness	of	the	bed	delightful	.
到	制作	这	温暖	和	柔软	的	这	床	愉快	.

身上微微有些酸痛，但恰到好处，让温暖柔软的床铺显得格外舒适惬意。

[tɔːrd] [nuːn] , [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [bɪˈkʌmɪŋ] [dʌld] , [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] , [drest] ,

Toward	noon	,	the	edge	of	this	enjoyment	becoming	dulled	,	he	got	up	,	dressed	,
朝向	中午	,	这	边缘	的	这	享受	成为	迟钝	,	他	得到	向上	,	穿着	,

临近中午，这种愉悦感渐渐消退，他起身穿好衣服。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [waɪf] ([hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

and	came	downstairs	to	the	parlor	,	where	his	brother's	wife	(	he	was	a
和	来了	楼下	到	这	客厅	,	在哪里	他的	兄弟	妻子	(	他	曾是	一个

['bætʃələr] ,

bachelor	,
学士	,

然后他下楼来到客厅，他哥哥的妻子（他哥哥是单身汉）在那里。

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mærid] ['brʌðər]) [hæd; həd] [kənˈsɪdərətli] ['kɪndld] [ʌp] [ə; eɪ] [koʊl] - ['faɪər] [ɪn]

living	with	a	married	brother	)	had	considerately	kindled	up	a	coal	-	fire	in
活的	和	一个	已婚	兄弟	)	有	体贴地	点燃	向上	一个	煤炭	-	火	在

[ðə; ði] [greɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

the	grate	for	his	benefit	.
这	格特	为了	他的	益处	.

他（与已婚的哥哥同住）体贴地为他生了一堆煤火。

['æftər] ['laɪɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [tɪl] [pæst] ['dɪnər] - [taɪm] , [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] ['betər]

After	lying	off	in	the	rocking	-	chair	till	past	dinner	-	time	,	he	began	to	feel	better
后	说谎	离开	在	这	摇滚	-	椅子	直到	过去的	晚餐	-	时间	,	他	开始	到	感觉	更好的

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ['restləs] .

and	consequently	restless	.
和	最后	不安	.

他在摇椅上躺到晚饭时间之后，开始感觉好些了，但也因此变得焦躁不安。

[kən'klu:dɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ri:d] , [hi:; hi] [went] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʊk,keɪsiz]

Concluding	that	he	would	like	to	read	,	he	went	rummaging	about	the	bookcases
总结	那	他	会	喜欢	到	读	,	他	去	翻找	关于	这	书柜

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['laɪkli] - ['lʊkɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] .

for	a	likely	-	looking	novel	.
为了	一个	可能	-	寻找	小说	.

他得出结论，自己想读书，于是开始在书架上翻找一本看起来合适的书。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] [ʃelf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['klɑ:zɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔ:ld] " [roʊlz]

At	length	he	found	in	the	upper	shelf	of	a	closet	a	book	called	"	Rôles
在	长度	他	成立	在	这	上	架子	的	一个	壁橱	一个	书	称为	"	角色

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

of	a	Detective	,
的	一个	侦探	,

最后，他在壁橱的上层架子上找到了一本书，名为《侦探角色》。

" [kən'teɪnɪŋ] ['veriəs] ['θrɪlɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv]

"	containing	various	thrilling	accounts	of	crimes	and	the	entanglement	of
"	包含	各种各样的	惊险	账户	的	犯罪	和	这	纠缠	的

['krɪmənəlz] [ɪn] [ðə; ði] [meʃiz] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['evɪdəns] .

criminals	in	the	meshes	of	law	and	evidence	.
罪犯	在	这	网格	的	法律	和	证据	.

“包含各种惊险刺激的犯罪故事，以及罪犯与法律和证据之间的纠葛。

[wʌn] ['stɔ:ri] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

One	story	in	particular	made	a	strong	impression	on	his	mind	.
一	故事	在	特别的	制成	一个	强的	印象	在	他的	头脑	.

其中一个故事给他留下了深刻的印象。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,

It	was	a	tale	of	circumstantial	evidence	,
它	曾是	一个	故事	的	间接的	证据	,

这是一个依靠间接证据的故事。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['nɪrli] [hʌŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] [wɪtʃ]

and	about	how	it	very	nearly	hung	an	innocent	man	for	a	murder	which
和	关于	如何	它	非常	几乎	悬挂	一个	清白的	男人	为了	一个	谋杀	哪个

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] .

he	had	no	thought	of	committing	.
他	有	不	想法	的	提交	.

以及它差点让一个无辜的人因他从未想过要犯的谋杀罪而被绞死。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rædər] ['fɔ:rsəbli] [ðæt] [ðɪs] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns]

It	struck	Joseph	rather	forcibly	that	this	victim	of	circumstantial	evidence
它	击	约瑟夫	相当	强制	那	这	受害者	的	间接的	证据

[wʌz; wəz] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [æz; əz] [hɪm'self] ,

was	as	respectable	and	inoffensive	a	person	as	himself	,
曾是	作为	可敬	和	无害的	一个	人	作为	他自己	,

约瑟夫突然意识到，这个仅凭间接证据就被定罪的人，竟然和他一样是位受人尊敬、人品温和的人。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [hæd; həd] ['nevər] ['eni] [mɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	probably	had	never	any	more	thought	of	being	in	danger	from	the
和	大概	有	绝不	任何	更多的	想法	的	存在	在	危险	从	这

[lɔ:] .

law	.
法律	.

而且他可能再也没有想过自己会面临法律的制裁。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [set] [ðer; ðər] [træp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs]

Circumstances	had	set	their	trap	for	him	while	he	was	quite	unconscious
情况	有	放	他们的	陷阱	为了	他	尽管	他	曾是	相当	无意识

[ʌv; əv] ['perəl] ,

of	peril	,
的	危险	,

在他毫无察觉危险的时候，环境已经为他设下了陷阱。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['oʊnli] [ə'woʊk] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] .

and	he	only	awoke	to	find	himself	in	the	toils	.
和	他	仅有的	醒来	到	寻找	他自己	在	这	辛勤劳作	.

他醒来后才发现自己身处苦役之中。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] [bʌt; bət]

And	from	this	he	went	on	to	reflect	upon	the	horrible	but
和	从	这	他	去	在	到	反映	之上	这	可怕	但

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [fækt] [ðæt] ['evri] [jɪr] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] ,

unquestionable	fact	that	every	year	a	certain	proportion	,
毋庸置疑	事实	那	每一个	年	一个	肯定	部分	,

由此，他开始思考一个可怕但无可辩驳的事实：每年都有一定比例的人，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['penəltiz]

and	perhaps	a	very	considerable	proportion	,	of	those	who	suffered	the	penalties
和	也许	一个	非常	大量	部分	,	的	那些	WHO	遭受	这	处罚

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] ,

of	the	law	,
的	这	法律	,

而且，在那些遭受法律制裁的人中，或许有相当一部分人.....

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [deθ] - ['penəlti] , [ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [men] , — ['vɪktəms] [ʌv; əv] [fɔ:ls] [ɔ:r]

and	even	the	death	-	penalty	,	are	innocent	men	,	—	victims	of	false	or
和	甚至	这	死亡	-	惩罚	,	是	清白的	男人	,	—	受害者	的	错误的	或者

[mɪ'steɪkən] ['evɪdəns] .

mistaken	evidence	.
错误	证据	.

甚至被判处死刑的人，都是无辜的——他们是虚假或错误证据的受害者。

[noʊ] [mæn] , [haʊ'evər] [waɪz] [ɔ:r] ['vɜ:rtʃuəs] ,

No	man	,	however	wise	or	virtuous	,
不	男人	,	然而	明智的	或者	有德行的	,

任何人，无论多么睿智或有德，

[kæn; kən] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪktəms]

can	be	sure	that	he	will	not	be	taken	in	this	fearful	conscription	of	victims
能	是	当然	那	他	将要	不是	是	已采取	在	这	可怕	征兵	的	受害者

[tu:; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] ['deɪəti; 'di:əti] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

to	the	blind	deity	of	justice	.
到	这	瞎的	神	的	正义	.

可以肯定的是，他不会被卷入这场可怕的、将受害者献给盲目正义之神的征召之中。

" [nʌn] [kæn; kən] [tel] , " [θɔ:t] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , " [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd]
" None can tell , " thought Joseph , with a shudder , " that the word
" 没有任何 能 告诉 , " 想法 约瑟夫 , 和 一个 不寒而栗 , " 那 这 单词
[hi:; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] ,
he is saying ,
他 是 说 ,

"谁也说不准,"约瑟颤抖着想，"他说的那些话，究竟是什么意思。"

[ðə; ði][roʊd][hi:; hi][ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ,
the road he is turning , the appointment he is making ,
这 路 他 是 转弯 , 这 预约 他 是 制作 ,

他正在走的路，他正在做的决定，

[ɔ:r] [wət'evər] ['ʌðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ækt][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ,
or whatever other innocent act he is now engaged in ,
或者 任何 其他 清白的 行为 他 是 现在 已订婚的 在 ,

或者他现在正在做的任何其他无辜的行为，

[meɪ] [nɑ:t] [pru:v] [ðə; ði][læst] [meʃ] [ɪn][sʌm; səm][self] - ['woʊv(ə)n] [deθ] - [net] ,
may not prove the last mesh in some self - woven death - net ,
可能 不是 证明 这 最后的 网 在 一些 自己 - 编织 死亡 - 网 ,

或许并非某种自织死亡之网的最后一道防线。

[ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [lɪŋk][ɪn][sʌm; səm] ['dæmɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [hu:z] ['devəlɪʃ] ['sʌt(ə)lti] [ʃæl; ʃəl]
the closing link in some damning chain of evidence whose devilish subtlety shall
这 结束 关联 在 一些 令人震惊的 链 的 证据 谁 恶魔般的 微妙之处 将
[hæf] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['gɪlti] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hoʊlli] [kən'vinsiz] ['ʌðər] .
half convince him that he must be guilty as it wholly convinces others .
一半 说服 他 那 他 必须 是 有罪的 作为 它 完全 令人信服 其他的 .

这是确凿证据链中的最后一环，其狡猾的微妙之处足以让他半信半疑自己有罪，却足以让其他人完全信服。

" [tɪ'mɪdəti] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪˌneɪtɪvnəs] , [ɪf] [nɑ:t][ɪts] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd]
" Timidity is generally associated with imaginativeness , if not its result , and
" 胆怯 是 一般来说 联系 和 想象力 , 如果 不是 它是 结果 , 和
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
Joseph ,
约瑟夫 ,

"胆怯通常与想象力相关，即便不是想象力的结果，约瑟夫也这样认为。"

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [kən'si:ld] [ðə; ði][fækt] ['prɪti] [wel] ['ʌndər][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['retɪsns] , [wʌz; wəz]
although he concealed the fact pretty well under the mask of reticence , was
虽然 他 暗 这 事实 漂亮的 出色地 在下面 这 面具 的 沉默寡言 , 曾是
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] ['veri] ['tɪmɪd] .
constitutionally very timid .
合宪地 非常 胆小 .

虽然他用沉默寡言的面具很好地掩盖了这一事实，但他天性胆小。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['evri] ['ɪnsɪdənt][ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l]
He had an unprofitable habit of taking every incident of possible
他 有 一个 无利可图 习惯 的 采取 每一个 事件 的 可能的
[ɪm'bærəsmənt] [ɔ:r]['deɪndʒər] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
embarrassment or danger that occurred to his mind as the suggestion
尴尬 或者 危险 那 发生 到 他的 头脑 作为 这 建议
[fɔ:r; fər][ɪ'mædʒɪneri] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ɔ:r]['perəl] ,
for imaginary situations of inconvenience or peril ,
为了 假想 情况 的 不便 或者 危险 ,

他有个不好的习惯，就是把脑海中浮现的任何可能尴尬或危险的事情都当作诱因，去想象各种不便或危险的情境。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [wɜːrk] [aʊt] , ['fænsiɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd]

which	he	would	then	work	out	,	fancying	how	he	would	feel	and	what	he	would
哪个	他	会	然后	工作	出去	,	幻想	如何	他	会	感觉	和	什么	他	会

[duː] ,

do	,
做	,

然后他会反复推演，想象自己会有什么感受，会做些什么。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,

with	the	utmost	elaboration	,
和	这	极致	详细说明	,

极其详尽地，

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] ['riːəli] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	often	with	really	more	nervous	excitement	than	he	would	be	likely	to
和	经常	和	真的	更多的	紧张的	激动	比	他	会	是	可能	到

[ɪk'spɪriəns] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vents] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [ə'kɜːr] .

experience	if	the	events	supposed	should	really	occur	.
经验	如果	这	活动	据称	应该	真的	发生	.

而且，他常常会比假设的事件真正发生时更加紧张兴奋。

[soʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] ,

So	now	,	and	all	the	more	because	he	was	a	little	out	of	sorts	,
所以	现在	,	和	全部	这	更多的	因为	他	曾是	一个	小的	出去	的	排序	,

所以现在，尤其因为他当时有点心不在焉，

[ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən]

the	suggestions	of	this	story	began	to	take	the	form	in	his	mind	of	an
这	建议	的	这	故事	开始	到	拿	这	形式	在	他的	头脑	的	一个

[ɪ'mædʒɪneri] [keɪs] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] .

imaginary	case	of	circumstantial	evidence	of	which	he	was	the	victim	.
假想	案件	的	间接的	证据	的	哪个	他	曾是	这	受害者	.

这个故事的暗示开始在他的脑海中形成一个虚构的间接证据案件，而他自己就是这个案件的受害者。

[hɪz; ɪz]['fænsi] [wɜːrkt] [ʌp][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [keɪs] [ə'genst] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

His	fancy	worked	up	the	details	of	a	fictitious	case	against	himself	,	which	he	,
他的	想要	工作	向上	这	细节	的	一个	虚拟	案件	反对	他自己	,	哪个	他	,

他凭空想象出了自己被诬告的细节，然后，

[ɔːl'ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] , [kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ber] [dɪ'naɪəl] .

although	perfectly	innocent	,	could	meet	with	nothing	more	than	his	bare	denial	.
虽然	完美	清白的	,	可以	见面	和	没有什么	更多的	比	他的	裸	拒绝	.

尽管他完全无辜，却也只能得到他断然否认的回应。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði][fɜːrst] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][sə'spɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪlmɪŋ] [ðə; ði] [aɪz]

He	imagined	the	first	beginnings	of	suspicion	;	he	saw	it	filming	the	eyes
他	想象	这	第一的	开端	的	怀疑	;	他	锯	它	拍摄	这	眼睛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

of	his	acquaintances	,
的	他的	熟人	,

他想象着怀疑的最初萌芽；他看到它掠过熟人的眼中。

[ðen] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['sɪkliɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

then	of	his	friends	,	and	at	last	sicklying	over	the	face	even	of	his
然后	的	他的	朋友们	,	和	在	最后的	病弱	超过	这	脸	甚至	的	他的

['brʌðər] ['sailəs] .

brother	Silas	.
兄弟	西拉斯	.

然后是他的朋友们，最后甚至病倒在他的兄弟西拉斯的脸上。

[ɪn]['fænsi][hiː; hi] [meɪd] ['fræntɪk] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

In	fancy	he	made	frantic	attempts	to	regain	the	confidence	of	his	friends	,
在	想要	他	制成	疯狂的	尝试	到	恢复	这	信心	的	他的	朋友们	,

在幻想中，他拼命地想要重新赢得朋友们的信任。

[tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] ,

to	break	through	the	impalpable	,
到	休息	通过	这	无形的	,

突破无形，

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriər] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][stɜːr][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd][pʊt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]

impenetrable	barrier	which	the	first	stir	of	suspicion	had	put	between	their
坚不可摧	障碍	哪个	这	第一的	搅拌	的	怀疑	有	放	之间	他们的

[maɪndz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

minds	and	his	.
思想	和	他的	.

最初的怀疑在他们和他之间筑起了一道坚不可摧的屏障。

[hiː; hi][kraɪd] , [hiː; hi] ['bɛgd] , [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

He	cried	,	he	begged	,	he	pleaded	.
他	哭	,	他	乞求	,	他	恳求	.

他哭喊，他哀求，他恳求。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] , [ɔːl][ɪn][veɪn] .

But	in	vain	,	all	in	vain	.
但	在	徒劳	, 全部	在	徒劳	.	

但一切都是徒劳，一切都是徒劳。

[sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'piːlz] [ænd; ənd][ˌædʒə'reɪʃənz] [saʊnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz]

Suspicion	had	made	his	appeals	and	adjurations	sound	even	to	his	friends
怀疑	有	制成	他的	上诉	和	劝告	声音	甚至	到	他的	朋友们

[æz; əz][streɪndʒ][ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [æz; əz][ðə; ði] ['beɪbl] - ['bɪldərz] - [wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

as	strange	and	meaningless	as	the	Babel	-	builders	'	words	of	a	sudden
作为	奇怪的	和	无意义的	作为	这	巴别塔	-	建筑商	-	字	的	一个	突然

[bɪ'keɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

became	to	each	other	.
成为	到	每个	其他	.

猜忌使他的呼吁和恳求，甚至连他的朋友都觉得奇怪而毫无意义，就像巴别塔建造者们突然之间彼此说的话一样。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [bædʒ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌns][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [men] [kept] [ə'fɑːr] ,

The	yellow	badge	of	suspicion	once	upon	him	,	all	men	kept	afar	,
这	黄色的	徽章	的	怀疑	一次	之上	他	,	全部	男人	保留	远方	,

他身上那块象征怀疑的黄色徽章一出现，所有人都对他敬而远之。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['fiːvər] - [ʃɪp] [ɪn] ['kwɔːrəntiːn] .

as	if	he	were	a	fever	-	ship	in	quarantine	.
作为	如果	他	是	一个	发烧	-	船	在	隔离	.

就好像他是一艘被隔离的发烧船。

[noʊ]['sɑːlətəri] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [ʌv; əv] [stoʊn] [kʊd; kəd][soʊ] ['ʌtərli] [ɪk'skluːd][hɪm; ɪm]

No	solitary	imprisonment	in	a	cell	of	stone	could	so	utterly	exclude	him
不	孤	监禁	在	一个	细胞	的	石头	可以	所以	完全地	排除	他

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][men][æz; əz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌndʒən] [ʌv; əv]

from	the	fellowship	of	men	as	the	invisible	walls	of	this	dungeon	of
从	这	奖学金	的	男人	作为	这	无形的	墙壁	的	这	地牢	的

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

即使将他单独囚禁在石牢中，也无法像这充满怀疑的地牢的无形墙壁那样，将他彻底地与人类社会隔绝开来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['strʌg(ə)l] ,

And	at	last	he	saw	himself	giving	up	the	hopeless	struggle	,
和	在	最后的	他	锯	他自己	给予	向上	这	绝望	斗争	,

最后，他意识到自己已经放弃了这场毫无希望的斗争。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] [dʌm] [dɪ'sper] , ['oʊnli] [preɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end] [maɪt] [kʌm] ['spiːdəli]

yielding	to	his	fate	in	dumb	despair	,	only	praying	that	the	end	might	come	speedily
屈服	到	他的	命运	在	哑的	绝望	,	仅有的	祈祷	那	这	结尾	可能	来	迅速地

,

,

,

他默默绝望地向命运屈服，只祈祷死亡能尽快到来。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['æbdʒekt] - [nəs] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði][kraɪm][hiː; hi][hæd; həd]

perhaps	even	reduced	to	the	abject	-	ness	of	confessing	the	crime	he	had
也许	甚至	减少	到	这	卑贱	-	内斯	的	坦白	这	犯罪	他	有

[nɑːt] [kə'mɪtɪd] ,

not	committed	,
不是	坚定的	,

甚至可能沦落到卑躬屈膝地承认自己没有犯下的罪行的地步。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][men] ,

in	order	that	he	might	at	least	have	the	pity	of	men	,
在	命令	那	他	可能	在	至少	有	这	遗憾	的	男人	,

好让他至少能博得世人的怜悯，

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'geɪn] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] .

since	he	could	not	regain	their	confidence	.
自从	他	可以	不是	恢复	他们的	信心	.

因为他无法重新获得他们的信任。

[ænd; ənd][soʊ] ['strɔːŋli] [hæd; həd] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n]['teɪkən][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm]

And	so	strongly	had	this	vision	taken	hold	on	him	that	his	breath	came
和	所以	强烈	有	这	想象	已采取	抓住	在	他	那	他的	气息	来了

[ɪ'regjələrli] ,

irregularly	,
不规则地	,

这个景象如此强烈地震撼着他，以至于他呼吸变得不规律。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][dæmp][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	forehead	was	damp	as	he	drew	his	hand	across	it	.
和	他的	前额	曾是	潮湿	作为	他	画	他的	手	穿过	它	.

他用手抹了抹额头，发现额头湿漉漉的。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['ɪntɪmətid] ,

As	has	been	intimated	,
作为	有	到过	暗示	,

正如之前暗示的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][kil] - ['gɔrz] ['veri] [bæd]['hæbɪt][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs]

it	was	Mr	.	Joseph	Kil	-	gore's	very	bad	habit	to	waste	his	nervous
它	曾是	先生	.	约瑟夫	基尔	-	血腥的	非常	坏的	习惯	到	浪费	他的	紧张的

['tɪʃuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['mɪnɪt] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l][ɪ'mædʒɪneri] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]

tissue	in	the	conscientiously	minute	elaboration	of	such	painful	imaginary	situations
组织	在	这	切实	分钟	详细说明	的	这样的	痛苦	假想	情况

[æz; əz] [ðæt] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] ,

as	that	above	described	,
作为	那	多于	描述	,

约瑟夫·基尔戈尔先生有个非常不好的习惯，就是会浪费自己的精力，一丝不苟地去细细构思上面描述的那种痛苦的想象情境。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪk'spɪrɪəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['nɑːv(ə)l][ɔːr]

and	in	his	present	experience	there	was	nothing	particularly	novel	or
和	在	他的	展示	经验	那里	曾是	没有什么	特别	小说	或者

[ɪk'strɔːrdəneri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

extraordinary	for	him	.
非凡的	为了	他	.

就他目前的经历而言，没有什么特别新奇或非凡的事情发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ɪn'tɜːrn(ə)l]

It	was	the	occurrence	of	a	singular	coincidence	between	this	internal
它	曾是	这	发生	的	一个	单数	巧合	之间	这	内部的

[ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪ'vents] ,

experience	and	a	wholly	independent	course	of	actual	events	,
经验	和	一个	完全	独立的	课程	的	实际的	活动	,

这是这种内在体验与一系列完全独立的实际事件之间发生的奇特巧合。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðæt] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmer] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kɑːmədi]

which	made	that	waking	nightmare	the	beginning	of	a	somewhat	remarkable	comedy
哪个	制成	那	醒来	恶梦	这	开始	的	一个	有些	卓越	喜剧

, [ɔːr] ,

,	or	,
,	或者	,

这使得那场醒着的噩梦成为了一出颇为奇特的喜剧的开端，或者说，

[mɔːr] ['prɑːpərli] , [ə; eɪ]['trædʒədi] , [ʌv; əv] ['erərz] .

more	properly	,	a	tragedy	,	of	errors	.
更多的	适当地	,	一个	悲剧	,	的	错误	.

更确切地说，这是一场错误造成的悲剧。

[fɔːr; fər] , [æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən]

For	,	as	Joseph	lay	back	in	his	chair	,	in	a	state	of	nervous	exhaustion
为了	,	作为	约瑟夫	躺	后退	在	他的	椅子	,	在	一个	状态	的	紧张的	疲惫

[ænd; ənd]['mɔːrəl] [kə'læps] ,

and	moral	collapse	,
和	道德	坍塌	,

因为，约瑟瘫倒在椅子上，精神极度疲惫，道德也彻底崩溃了。

[ðə; ðɪ]['pɑːrlər] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['saɪləs] ['kɪlgɔr] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] -

the	parlor	-	door	was	thrown	open	,	and	Mrs	.	Silas	Kilgore	,	his	sister	-	in	-
这	客厅	-	门	曾是	抛掷	打开	,	和	太太	.	西拉斯	基尔戈尔	,	他的	姐姐	-	在	-

[lɔː] , [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

law	,	burst	into	the	room	.
法律	,	爆裂	进入	这	房间	.

客厅的门被猛地推开，他的嫂子西拉斯·基尔戈尔太太冲进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn]['dʒoʊzəfs][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

She	was	quite	pale	,	and	her	black	eyes	were	fixed	on	Joseph's	with	the
她	曾是	相当	苍白	,	和	她	黑色的	眼睛	是	固定的	在	约瑟的	和	这

['iːgər] [ɪn'tensəti] ,

eager	intensity	,
渴望的	强度	,

她脸色苍白，黑色的眼睛充满渴望地盯着约瑟夫。

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] ['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] ,

as	if	seeking	moral	support	,
作为	如果	寻求	道德	支持	,

仿佛在寻求精神支持，

['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn] [ðoʊz] [huː] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['stɑːrtlɪŋ] [nuːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][taɪm]

noticeable	**in**	**those**	**who**	**communicate**	**startling**	**news**	**which**	**they**	**have**	**not**	**had**	**time**
显	在	那些	WHO	交流	令人震惊	消息	哪个	他们	有	不是	有	时间

[tuː; tə][daɪ'dʒest] .

to	**digest**	**.**
到	消化	.

这一点在那些急于传达自己还没来得及消化的惊人消息的人身上尤为明显。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'strʌŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]

The	**effect**	**of**	**this**	**apparition**	**upon**	**Joseph**	**in**	**his**	**unstrung**	**condition**	**may**	**be**
这	影响	的	这	幻影	之上	约瑟夫	在	他的	未上弦	状况	可能	是

['redɪli] [ɪ'mædʒɪnd] .

readily	**imagined**	**.**
容易	想象	.

不难想象，这一景象对情绪激动的约瑟会造成怎样的影响。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [mʌtʃ] ['peɪlər][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] , [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːrt] ,

He	**sprang**	**up**	**,**	**much**	**paler**	**than**	**Mrs**	**.**	**Kilgore**	**,**	**his**	**lips**	**apart**	**,**
他	弹簧	向上	,	很多	肤色较浅	比	太太	.	基尔戈尔	,	他的	嘴唇	除	,

他猛地站起身来，脸色比基尔戈尔太太苍白得多，嘴唇微张。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːkɪŋ] .

and	**his**	**eyes**	**staring**	**with**	**the**	**premonition**	**of**	**something**	**shocking**	**.**
和	他的	眼睛	凝视	和	这	预感	的	某物	令人震惊	.

他的眼神充满预感，似乎有什么令人震惊的事情即将发生。

[ðiːz] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'saɪtmənt] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

These	**symptoms**	**of**	**extraordinary**	**excitement**	**even**	**before**	**she**	**had**	**spoken**	**,**
这些	症状	的	非凡的	激动	甚至	前	她	有	说	,

她甚至在开口说话之前就表现出了异常兴奋的症状。

[ænd; ənd] [ðɪs] [er] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ri'kəːd] [tuː; tə]

and	**this**	**air**	**as**	**if**	**he**	**had**	**expected**	**a**	**shocking**	**revelation**	**,**	**recurred**	**to**
和	这	空气	作为	如果	他	有	预期的	一个	令人震惊	启示	,	复发	到

[hɜːr; hər][maɪnd]['leɪtər] ,

her	**mind**	**later**	**,**
她	头脑	之后	,

他那种仿佛期待着什么惊人真相的神情，后来又在她脑海中浮现出来。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

in	**connection**	**with**	**other**	**circumstances**	**,**
在	联系	和	其他	情况	,

结合其他情况，

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [els]

but	**just**	**now**	**she**	**was**	**too**	**full**	**of**	**her**	**intelligence**	**to**	**dwell**	**on**	**anything**	**else**
但	只是	现在	她	曾是	也	满的	的	她	智力	到	住	在	任何事物	别的

.

:
.

但她此刻正沉浸在自己的智慧中，无暇顾及其他事情。

" [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bɑːrn][læst] [naɪt] .

"	**A**	**man**	**was**	**murdered**	**in**	**our**	**barn**	**last**	**night**	**.**
"	一个	男人	曾是	被谋杀	在	我们的	谷仓	最后的	夜晚	.

“昨晚我们谷仓里发生了一起谋杀案，一名男子遇害。”

[ðeɪ] - ['viː] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] !

They	**'**	**ve**	**found**	**the**	**body**	**!**
他们	-	ve	成立	这	身体	!

他们找到尸体了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [broʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
As the meaning of her words broke on him ,
作为 这 意义 的 她 字 打破 在 他 ,

当他恍然大悟她话语的含义时，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn]
Joseph was filled with that sort of mental confusion which one
约瑟夫 曾是 已填 和 那 种类 的 精神的 困惑 哪个 一
[iks'piəriənsiz] [wen] [ðə; ði] [siːn] [ɔːr]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [rɪˈkɜːr][ɪn]['æktʃuəl][laɪf] .
experiences when the scene or circumstances of a dream recur in actual life .
经历 什么时候 这 场景 或者 情况 的 一个 梦 复发 在 实际的 生活 .

约瑟感到一种精神上的混乱，这种混乱是当梦境中的场景或情境在现实生活中重现时才会出现的。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [stɪl] ['driːmiŋ] [ðæt] ['goʊstli] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] - [træp]
Was he still dreaming that ghostly vision of suspicion and the death - trap
曾是 他 仍然 做梦 那 幽灵般的 想象 的 怀疑 和 这 死亡 - 陷阱
[ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ?
of circumstances ?
的 情况 ?

他是否仍在梦中，梦见那挥之不去的怀疑和身陷死亡陷阱的险境?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [mɪr] [kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Was this a mere continuation of it ?
曾是 这 一个 仅仅 续篇 的 它 ?

这仅仅是之前的延续吗?

[noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] ; [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]['pælɪd] [feɪs]
No , he was awake ; his sister - in - law standing there , with pallid face
不 , 他 曾是 醒 ; 他的 姐姐 - 在 - 法律 常设 那里 , 和 苍白 脸
[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] ,
and staring eyes ,
和 凝视 眼睛 ,

不，他醒着；他的嫂子站在那里，脸色苍白，眼神呆滞。

[wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .
was not an apparition .
曾是 不是 一个 幻影 .

并非幻影。

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] , ['feɪt(ə)l] [riˈæləti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈmædʒɪnɪŋ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [əˈpɑːn]
The horrid , fatal reality which he had been imagining was actually upon
这 可怕的 , 致命的 现实 哪个 他 有 到过 想象 曾是 实际上 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他一直想象的可怕而致命的现实，实际上已经降临到他身上。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] ! " [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æʃ(ə)n][lɪps] .
" I did not do it ! " dropped from his ashen lips .
" 我 做过 不是 做 它 ! " 掉落 从 他的 铁青 嘴唇 .

"我没有做！"他灰白的嘴唇上吐出这句话。

" [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" You do it ?
" 你 做 它 ?

你做了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

Are	you	crazy	?
是	你	疯狂的	?

你疯了?

[huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ] [ə'staʊndɪd] ['wʊmən] .

Who	said	anything	about	your	doing	it	?	"	cried	the	astounded	woman	.
WHO	说	任何事物	关于	你的	正在做	它	?	"	哭	这	震惊	女士	.

“谁说你做了这件事?”惊愕的女人喊道。

[ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [ə'meɪzmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skersli] ['niːdɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

The	ring	of	genuine	amazement	in	her	voice	was	scarcely	needed	to	recall
这	戒指	的	真的	惊愕	在	她	嗓音	曾是	几乎	需要	到	记起

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə][ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

Joseph	to	the	practical	bearing	of	his	surroundings	,
约瑟夫	到	这	实际的	轴承	的	他的	周围环境	,

她语气中流露出的真切惊讶，几乎无需其他因素，就足以让约瑟夫回过神来，意识到自己身处的环境是多么真实。

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] .

and	break	the	spell	of	superstitious	dread	.
和	休息	这	拼写	的	迷信的	恐惧	.

打破迷信恐惧的魔咒。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	sound	of	his	own	words	had	done	it	.
这	声音	的	他的	自己的	字	有	完毕	它	.

他自己话语的声音起了作用。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['efərt] [hiː; hi] [riː'geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd] [sed] ,

With	a	powerful	effort	he	regained	something	like	self	-	control	,	and	said	,
和	一个	强大的	努力	他	恢复	某物	喜欢	自己	-	控制	,	和	说	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [læf] : —

with	a	forced	laugh	:	—
和	一个	强制	笑	:	—

他费了好大劲才勉强控制住自己，强颜欢笑道：——

" [wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] !

"	What	an	absurd	thing	for	me	to	say	!
"	什么	一个	荒诞	事物	为了	我	到	说	!

“我竟然会说出这样的话，真是荒谬至极！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

I	don't	know	what	I	could	have	been	thinking	of	.
我	不	知道	什么	我	可以	有	到过	思维	的	.

我不知道当时我在想什么。

['veri] [ɑːd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Very	odd	,	was	it	not	?
非常	奇怪的	,	曾是	它	不是	?

很奇怪，不是吗?

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

But	,	dear	me	!
但	,	亲爱的	我	!

但是，我的天哪!

[ə; eɪ][mæn] ['məːdəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bɑːrn] ?

a	man	murdered	in	our	barn	?
一个	男人	被谋杀	在	我们的	谷仓	?

有人在我们家的谷仓里被谋杀了?

[juː; jʊ][dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] !
You **don't** **tell** **me** **!**
你 不 告诉 我 !

你别告诉我!

[haʊ] [ˈterəb(ə)l] !
How **terrible** **!**
如何 糟糕的 !

太糟糕了!

" [hɪz; ɪz] [kənˈstreɪnd] , [ˌoʊvərˈdʌn] [ˈmænər] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [əˈbeɪt] [ˈmɪsɪz] . [kɪlgɔrz]
" **His** **constrained** **,** **overdone** **manner** **was** **not** **calculated** **to** **abate** **Mrs** **.** **Kilgore's**
" 他的 受限 , 做得太过火了 方式 曾是 不是 计算 到 减弱 太太 . 基尔戈尔的
[əˈstɑːnɪʃmənt] ,
astonishment **,**
惊讶 ,

"他拘谨而过分的举止并没有减轻基尔戈尔夫人的惊讶之情。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
and **she** **continued** **to** **stare** **at** **him** **with** **an** **expression** **in** **which** **a**
和 她 持续 到 盯 在 他 和 一个 表达 在 哪个 一个
[veɪg] [ˈterər] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈpɪr] .
vague **terror** **began** **to** **appear** **.**
模糊的 恐怖 开始 到 出现 .

她继续盯着他，脸上开始浮现出一丝模糊的恐惧。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ˈʃɔːrtər] [træn'zɪʃnz] [ðæn; ðən] [ðæt] [frʌm; frəm]['pænɪk][tuː; tə]['æŋgər] .
There **are** **few** **shorter** **transitions** **than** **that** **from** **panic** **to** **anger** **.**
那里 是 很少 较短 过渡 比 那 从 恐慌 到 愤怒 .

从恐慌到愤怒的转变速度之快，几乎是前所未有的。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ɪnˈkriːst] ['ræðər]
Seeing **that** **her** **astonishment** **at** **his** **reception** **of** **the** **news** **increased** **rather**
看到 那 她 惊讶 在 他的 接待 的 这 消息 增加 相当
[ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃt] ,
than **diminished** **,**
比 减少 ,

眼见她对他的反应感到惊讶不但没有减轻，反而更加惊讶了，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪgˈzæspəreɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] .
he **became** **exasperated** **at** **the** **intolerable** **position** **in** **which** **he** **was** **placed** **.**
他 成为 恼怒 在 这 无法容忍 位置 在 哪个 他 曾是 放置 .

他对自己所处的这种难以忍受的处境感到恼怒不已。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪˈfɔːr] [soʊ] [peɪl] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
His **face** **,** **before** **so** **pale** **,** **flushed** **with** **anger** **.**
他的 脸 , 前 所以 苍白 , 酡 和 愤怒 .

他原本苍白的脸，此刻因愤怒而涨红。

" [dæmˈneɪʃn] !
" **Damnation** **!**
" 诅咒 !

"诅咒!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ðæt] [weɪ] [fɔːr; fər] ?
What **are** **you** **staring** **at** **me** **that** **way** **for** **?**
什么 是 你 凝视 在 我 那 方式 为了 ?

你为什么那样盯着我看?

" [hiː; hi][kraɪd] ['fɪrsli] .
" **he** **cried** **fiercely** **.**
" 他 哭 激烈地 .

他放声痛哭。

['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [hæf][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [hæf][ʌv; əv] [fraɪt] ,

Mrs	**.**	**Kilgore**	**gave**	**a**	**little**	**cry**	**,**	**half**	**of**	**indignation**	**,**	**half**	**of**	**fright**	**,**
太太	.	基尔戈尔	给予	一个	小的	哭	,	一半	的	愤慨	,	一半	的	惊吓	,

基尔戈尔太太低声惊呼了一声，一半是愤慨，一半是恐惧。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	**went**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**shutting**	**the**	**door**	**after**	**her**	**.**
和	去	出去	的	这	房间	,	关闭	这	门	后	她	.

然后她走出房间，随手关上了门。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

Joseph	**had**	**ample**	**opportunity**	**to**	**review**	**the**	**situation**	**before**	**he**
约瑟夫	有	充足	机会	到	审查	这	情况	前	他

[wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'stɜːrbd] ,

was	**again**	**disturbed**	**,**
曾是	再次	不安	,

在再次受到干扰之前，约瑟有充足的时间来审视情况。

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] , [æt; ət] [dʌsk] , [wen] ['saɪləs] [keɪm] [hoʊm]

which	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**not**	**till**	**some**	**hours**	**later**	**,**	**at**	**dusk**	**,**	**when**	**Silas**	**came**	**home**
哪个	,	的确	,	曾是	不是	直到	一些	小时	之后	,	在	黄昏	,	什么时候	西拉斯	来了	家

,

,

,

事实上，直到几个小时后的黄昏时分，西拉斯才回到家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][set] .

and	**the**	**tea**	**-**	**table**	**was**	**set**	**.**
和	这	茶	-	桌子	曾是	放	.

茶具已经摆好。

['saɪləs][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptli] ['sʌmənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]

Silas	**had**	**been**	**promptly**	**summoned**	**from**	**his**	**shop**	**when**	**the**	**discovery**	**of**
西拉斯	有	到过	及时	被召唤	从	他的	店铺	什么时候	这	发现	的

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [meɪd] ,

the	**body**	**was**	**made**	**,**
这	身体	曾是	制成	,

尸体被发现后，西拉斯立即被从他的店铺里叫了出来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] , [ðə; ði]['kɔːrənər] ,

and	**had**	**been**	**busy**	**all**	**the**	**afternoon**	**with**	**the**	**police**	**,**	**the**	**coroner**	**,**
和	有	到过	忙碌的	全部	这	下午	和	这	警察	,	这	验尸官	,

整个下午都忙着和警察、验尸官打交道，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

and	**the**	**crowds**	**of**	**visitors**	**to**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**tragedy**	**.**
和	这	人群	的	访客	到	这	场景	的	这	悲剧	.

以及涌向悲剧现场的大批游客。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ræn] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]

The	**conversation**	**at**	**the**	**tea**	**-**	**table**	**ran**	**entirely**	**upon**	**the**	**various**	**incidents**	**of**
这	对话	在	这	茶	-	桌子	跑	完全	之上	这	各种各样的	事件	的

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

the	**discovery**	**,**
这	发现	,

茶桌上的谈话完全围绕着这一发现的种种细节展开。

[ðə; ði]['ɪŋkwest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]
the **inquest** **,** **and** **the** **measures** **of** **the** **police** **for** **the** **apprehension** **of**
这 死因调查 , 和 这 措施 的 这 警察 为了 这 忧虑 的
[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .
the **criminal** **.**
这 刑事 .

调查过程以及警方为抓捕罪犯所采取的措施。

['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [geɪv] ['sailəs] [taɪm] [tuː; tə]
Mrs **.** **Kilgore** **was** **so** **full** **of** **questions** **that** **she** **scarcely** **gave** **Silas** **time** **to**
太太 . 基尔戈尔 曾是 所以 满的 的 问题 那 她 几乎 给予 西拉斯 时间 到
['ænsər] ,
answer **,**
回答 ,

基尔戈太太问题太多，几乎没给西拉斯回答的时间。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [nɑːt]
and **Joseph** **flattered** **himself** **that** **his** **comparative** **silence** **was** **not**
和 约瑟夫 受宠若惊 他自己 那 他的 比较 沉默 曾是 不是
['noʊtɪsəb(ə)l] .
noticeable **.**
显 .

约瑟夫自以为是地认为自己相对沉默的行为并不引人注目。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , ['sailəs] [ri'mɑːkt] : —
Nevertheless **,** **as** **they** **rose** **from** **the** **table** **,** **Silas** **remarked** **:** **—**
尽管如此 , 作为 他们 玫瑰 从 这 桌子 , 西拉斯 评论 : —

然而，当他们起身离开餐桌时，西拉斯说道：

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['mɜːrdər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ;
" **You** **don't** **seem** **much** **interested** **in** **our** **murder** **,** **Joseph** **;**
" 你 不 似乎 很多 感兴趣的 在 我们的 谋杀 , 约瑟夫 ;

“约瑟夫，你似乎对我们的谋杀案不太感兴趣；

[juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
you **have** **n't** **asked** **the** **first** **question** **about** **it** **.**
你 有 不 问 这 第一的 问题 关于 它 .

你还没有问过关于这件事的第一个问题。

" ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **Mrs** **.** **Kilgore** **was** **just** **leaving** **the** **room** **,**
" 太太 . 基尔戈尔 曾是 只是 离开 这 房间 ,

基尔戈尔夫人正要离开房间，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] .
and **she** **turned** **her** **head** **to** **see** **how** **he** **would** **answer** **.**
和 她 转向 她 头 到 看 如何 他 会 回答 .

她转过头去看他会如何回答。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] ,
But **he** **,** **too** **,**
但 他 , 也 ,

但他也是，

[tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mɜ'iːəz] [loʊ'kweɪʃəsnəs] ['hævɪŋ] [left]
turned **off** **the** **matter** **by** **saying** **something** **about** **Maria's** **loquaciousness** **having** **left**
转向 离开 这 事情 经过 说 某物 关于 玛丽亚的 健谈 拥有 左边
[hɪm; ɪm][noʊ] [tʃæns] .
him **no** **chance** **.**
他 不 机会 .

他轻描淡写地说玛丽亚的喋喋不休让他毫无招架之力，以此转移话题。

['æftər] [tiː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

After	**tea**	**the**	**little**	**family**	**circle**	**was**	**gathered**	**in**	**the**	**parlor**	**.**
后	茶	这	小的	家庭	圆圈	曾是	聚集	在	这	客厅	.

下午茶后，一家人聚在客厅里。

['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] ; ['saɪləs] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][sæt][ʌp] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Mrs	**.**	**Kilgore**	**was**	**sewing**	**;**	**Silas**	**read**	**the**	**newspaper**	**,**	**and**	**Joseph**	**sat**	**up**	**by**	**the**	**fire**	**.**
太太	.	基尔戈尔	曾是	缝纫	;	西拉斯	读	这	报纸	,	和	约瑟夫	卫星	向上	经过	这	火	.

基尔戈太太在缝纫；西拉斯在看报纸；约瑟夫坐在火炉旁。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [kɔːt] ['mɪsɪz] . [kɪlgɔrz] [aɪz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] [ɪn'tentli] .

From	**time**	**to**	**time**	**,**	**as**	**he**	**glanced**	**around**	**,**	**he**	**caught**	**Mrs**	**.**	**Kilgore's**	**eyes**	**studying**	**him**	**very**	**intently**	**.**
从	时间	到	时间	,	作为	他	瞥了一眼	大约	,	他	捕捉	太太	.	基尔戈尔的	眼睛	学习	他	非常	专注地	.

他不时环顾四周，发现基尔戈太太正专注地打量着他。

[hɜːr; hər] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə] [ɪts] [kɔːz] .

Her	**manner**	**indicated**	**that**	**her**	**indignation**	**at**	**his**	**behavior**	**and**	**language**	**earlier**	**in**	**the**	**afternoon**	**had**	**been**	**quite**	**neutralized**	**by**	**her**	**curiosity**	**as**	**to**	**its**	**cause**	**.**
她	方式	表明的	那	她	愤慨	在	他的	行为	和	语言	早些时候	在	这	下午	有	到过	相当	中和	经过	她	好奇心	作为	到	它是	原因	.

她的举止表明，她下午早些时候对他的行为和言语的愤慨，已经被她对原因的好奇心完全冲淡了。

" [ðer; ðər] - [es] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] - [naɪt] [bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrdər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl'redi] ,

"	**There**	**'**	**s**	**nothing**	**in**	**the**	**paper**	**to**	**-**	**night**	**but**	**the**	**murder**	**,**	**and**	**I**	**know**	**that**	**already**	**,**
"	那里	-	s	没有什么	在	这	纸	到	-	夜晚	但	这	谋杀	,	和	我	知道	那	已经	,

“今晚报纸上除了谋杀案什么都没有，这一点我已经知道了。”

" [ɪk'skleɪmd] ['saɪləs] , ['faɪnəli] .

"	**exclaimed**	**Silas**	**,**	**finally**	**.**
"	惊呼	西拉斯	,	最后	.

“西拉斯终于喊道。”

" [mə'riːə] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ?

"	**Maria**	**,**	**where's**	**there**	**something**	**to**	**read**	**?**
"	玛丽亚	,	在哪里?	那里	某物	到	读	?

玛丽亚，哪里有书可以读?

[hə'loʊ] !

Hullo	**!**
你好	!

你好！

[wɒts] [ðɪs] ?

what's	**this**	**?**
是什么	这	?

这是什么?

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l]['evɪdəns]

"	He	had	taken	up	from	the	table	the	story	of	circumstantial	evidence
"	他	有	已采取	向上	从	这	桌子	这	故事	的	间接的	证据

[wɪtʃ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd][bɪn]['riːdɪŋ][ðæt]['mɔːrnɪŋ] .

which	Joseph	had	been	reading	that	morning	.
哪个	约瑟夫	有	到过	阅读	那	早晨	.

“他从桌上拿起约瑟夫那天早上读到的关于间接证据的故事。

" [waɪ] , [mə'riːə] ,

"	Why	,	Maria	,
"	为什么	,	玛丽亚	,

“为什么，玛丽亚，

[hɪəz][ðæt]['mɜːrdər] - [bʊk][juː; jʊ]['wʊdnt][let][ˌem 'iː]['fɪnɪʃ][læst]['sʌmər][fɔːr; fər][fɪr][aɪ'd]

here's	that	murder	-	book	you	wouldn't	let	me	finish	last	summer	for	fear	I'd
这里是	那	谋杀	-	书	你	不会	让	我	结束	最后的	夏天	为了	害怕	ID

['mɜːrdər][juː; jʊ][sʌm; səm][naɪt] .

murder	you	some	night	.
谋杀	你	一些	夜晚	.

这就是你去年夏天不让我看完的那本谋杀案小说，因为你怕我哪天晚上会杀了你。

[huː][ɑːn][ɜːrθ]['hʌntɪd][ʌp][ðæt][bʊk][ʌv; əv][ɔːl][bʊks] , [tuː; tə] - [deɪ][ʌv; əv][ɔːl][deɪz] ? "

Who	on	earth	hunted	up	that	book	of	all	books	,	to	-	day	of	all	days	?	"
WHO	在	地球	猎杀	向上	那	书	的	全部	图书	,	到	-	天	的	全部	天	?	"

究竟是谁，在今天，偏偏是今天，找到了那本旷世巨著?

" [aɪ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	did	,	"	replied	Joseph	,	clearing	his	throat	,	in	order	to	speak	with	a
"	我	做过	,	"	回复	约瑟夫	,	清理	他的	喉	,	在	命令	到	说话	和	一个

['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'flekʃn] .

natural	inflection	.
自然的	拐点	.

“我做了，”约瑟夫清了清嗓子回答道，以便说话语气自然。

" [juː; jʊ][dɪd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['saɪləs] .

"	You	did	?	"	exclaimed	Silas	.
"	你	做过	?	"	惊呼	西拉斯	.

“你真的这么做了？”西拉斯惊呼道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː]

"	You	must	have	looked	the	house	over	to	find	it	,	for	I	hid	it
"	你	必须	有	看起来	这	房子	超过	到	寻找	它	,	为了	我	隐藏	它

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

“你肯定把房子翻了个底朝天才找到它，因为我把它藏得很仔细。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	said	Mrs	.	Kilgore	,	looking	sharply	at	him	.
"	说	太太	.	基尔戈尔	,	寻找	尖锐地	在	他	.

“基尔戈尔太太说着，目光锐利地盯着他。”

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	made	you	so	anxious	to	get	it	?	"
"	什么	制成	你	所以	焦虑的	到	得到	它	?	"

是什么让你如此急切地想要得到它?

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] .

"	I	was	not	particularly	anxious	.
"	我	曾是	不是	特别	焦虑的	.

我当时并没有特别焦虑。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

I	was	merely	looking	for	something	to	read	,	"	said	Joseph	,	making	a
我	曾是	仅仅	寻找	为了	某物	到	读	,	"	说	约瑟夫	,	制作	一个

['priːtens] [ʌv; əv] [jɔːnɪŋ] ,

pretense	of	yawning	,
虚伪	的	打哈欠	,

"我只是想找点东西读读，"约瑟夫说着，假装打了个哈欠。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['trɪviəl] [wʌn] .

as	if	the	matter	was	a	very	trivial	one	.
作为	如果	这	事情	曾是	一个	非常	琐碎的	一	.

仿佛这件事是一件非常琐碎的事情。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['mɜːrdər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , " [sed] ['sailəs] .

"	I	suppose	the	murder	brought	it	to	his	mind	,	"	said	Silas	.
"	我	认为	这	谋杀	带来	它	到	他的	头脑	,	"	说	西拉斯	.

"我想这起谋杀案让他想起了这件事，"西拉斯说。

" [waɪ] , [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] ['kwɪkli] .

"	Why	,	no	!	"	exclaimed	Mrs	.	Kilgore	quickly	.
"	为什么	,	不	!	"	惊呼	太太	.	基尔戈尔	迅速地	.

"什么？不！"基尔戈尔太太连忙惊呼道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər] .

"	You	must	have	been	reading	it	before	the	murder	.
"	你	必须	有	到过	阅读	它	前	这	谋杀	.

"你肯定是在谋杀案发生前读过这本书。"

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] . "

Now	that	I	remember	,	I	saw	it	in	your	hands	.	"
现在	那	我	记住	,	我	锯	它	在	你的	双手	.	"

现在我想起来了，我看到它在你手里。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?

"	Before	the	murder	,	were	you	,	Joseph	?
"	前	这	谋杀	,	是	你	,	约瑟夫	?

"在谋杀案发生之前，你是约瑟夫吗？"

[waɪ] , [ðæts] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , " [sed] ['sailəs] , ['tɜːrnɪŋ]

Why	,	that's	almost	enough	to	make	one	feel	superstitious	,	"	said	Silas	,	turning
为什么	,	那就是	几乎	足够的	到	制作	一	感觉	迷信的	,	"	说	西拉斯	,	转弯

[ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

around	in	his	chair	,
大约	在	他的	椅子	,

"哎呀，这简直让人觉得有点迷信了，"西拉斯说着，转过身来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] ['ferli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

so	as	to	look	fairly	at	him	.
所以	作为	到	看	相当	在	他	.

这样才能公正地看待他。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ðen]

Joseph	had	half	a	mind	to	make	a	clean	breast	of	the	matter	then
约瑟夫	有	一半	一个	头脑	到	制作	一个	干净的	胸部	的	这	事情	然后

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

约瑟当时就很想把这件事说清楚。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][haʊ] ['kjʊriəsli] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðæt] [bʊk] [hæd; həd] [ə'fektɪd]
and **explain** **to** **them** **how** **curiously** **the** **reading** **of** **that** **book** **had** **affected**
和 解释 到 他们 如何 奇怪的是 这 阅读 的 那 书 有 做作的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

并向他们解释阅读那本书对他产生了多么奇妙的影响。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['sailəs][wʌz; wəz] ['rædər] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ,
But **he** **reflected** **that** **Silas** **was** **rather** **unimaginative** **,**
但 他 反映 那 西拉斯 曾是 相当 缺乏想象力 ,

但他反思说，西拉斯相当缺乏想象力。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi] [mɔːr] ['mɪstəˌfaɪd][ðæn; ðən] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
and **would** **probably** **be** **more** **mystified** **than** **enlightened** **by** **his** **explanation** **.**
和 会 大概 是 更多的 困惑 比 开明 经过 他的 解释 .

他的解释可能会让他们更加困惑，而不是让他们有所启发。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðæt] [bʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [juː; jʊ][ækt][soʊ] ['kwɪrli] [wen] [aɪ]
" **I** **do** **believe** **it** **was** **reading** **that** **book** **which** **made** **you** **act** **so** **queerly** **when** **I**
" 我 做 相信 它 曾是 阅读 那 书 哪个 制成 你 行为 所以 奇怪地 什么时候 我
[brɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,
brought **you** **in** **the** **news** **of** **the** **murder** **,**
带来 你 在 这 消息 的 这 谋杀 ,

“我相信正是读了那本书，才导致当我告诉你谋杀案的消息时，你的反应那么奇怪。”

" [pər'suːd] ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] .
" **pursued** **Mrs** **.** **Kilgore** **.**
" 追击 太太 . 基尔戈尔 .

“基尔戈尔夫人追问道。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
" **How** **is** **that** **?**
" 如何 是 那 ?

“那怎么样？”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][ækt] ['kwɪrli] ? " [æskt] ['sailəs] .
How **did** **he** **act** **queerly** **?** **"** **asked** **Silas** **.**
如何 做过 他 行为 奇怪地 ? " 问 西拉斯 .

“他有什么古怪的行为吗？”西拉斯问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [aɪ]['æktɪd] ['kwɪrli] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['dɔːgɪdli] .
" **I** **am** **not** **aware** **that** **I** **acted** **queerly** **at** **all** **,** **"** **said** **Joseph** **doggedly** **.**
" 我 是 不是 意识到的 那 我 行动 奇怪地 在 全部 , " 说 约瑟夫 顽强地 .

“我一点也不觉得自己的行为有什么不妥，”约瑟夫固执地说。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['kwɪrli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][dɪ'naɪ]
He **knew** **well** **enough** **he** **had** **acted** **queerly** **,** **and** **did** **not** **mean** **to** **deny**
他 知道 出色地 足够的 他 有 行动 奇怪地 , 和 做过 不是 意思是 到 否定
[ðæt] ;
that **;**
那 ;

他很清楚自己的行为很奇怪，也无意否认这一点；

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['pɝːsənz]['ɔːf(ə)n][duː] ,
but **,** **as** **children** **and** **confused** **persons** **often** **do** **,**
但 , 作为 孩子们 和 使困惑 人 经常 做 ,

但是，就像孩子和糊涂人经常做的那样，

[hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['moʊtɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
he **answered** **to** **the** **underlying** **motive** **rather** **than** **the** **language** **.**
他 回答 到 这 潜在的 动机 相当 比 这 语言 .

他回应的是其背后的动机，而不是语言。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [siːmd]

He	only	thought	of	denying	the	inference	of	suspicion	that	her	words	seemed
他	仅有的	想法	的	否认	这	推理	的	怀疑	那	她	字	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [səˈdʒest] .

to	him	to	suggest	.
到	他	到	建议	.

他只想否认她话语中似乎暗示的怀疑意味。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkɪlgɔr] [hiː; hi] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈværɪˌkeɪtɪŋ] .

But	to	Mrs	.	Kilgore	he	very	naturally	seemed	to	be	prevaricating	.
但	到	太太	.	基尔戈尔	他	非常	自然	似乎	到	是	含糊其辞	.

但在基尔戈尔太太看来，他显然是在含糊其辞。

" [waɪ] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [reɪzd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

"	Why	,	Joseph	!	"	said	she	,	in	a	raised	voice	,	and	with	a	slight
"	为什么	,	约瑟夫	!	"	说	她	,	在	一个	提高	嗓音	,	和	和	一个	轻微

[æˈsperəti] ;

asperity	;
粗糙度	;

“约瑟夫，你这混蛋！”她提高嗓门，带着一丝尖刻说道；

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][goʊst] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]

"	you	know	how	you	jumped	up	,	looking	like	a	ghost	,	the	moment	I	opened	the
"	你	知道	如何	你	跳了起来	向上	,	寻找	喜欢	一个	鬼	,	这	片刻	我	打开	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“你知道我一开门你就吓得跳起来，像个鬼一样吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [sed] ['æftər][aɪ] - [diː][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] - [diː] [faʊnd] [ə; eɪ]

and	the	first	thing	you	said	after	I	'	d	told	you	that	they	'	d	found	a
和	这	第一的	事物	你	说	后	我	-	d	讲述	你	那	他们	-	d	成立	一个

['məːdəd] [mæn][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,

murdered	man	in	the	barn	,
被谋杀	男人	在	这	谷仓	,

当我告诉你他们在谷仓里发现了一具被谋杀的男尸后，你说的第一句话是：

[wʌz; wəz] — [waɪ] , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

was	—	Why	,	Joseph	,	what's	the	matter	?
曾是	—	为什么	,	约瑟夫	,	是什么	这	事情	?

是——怎么了，约瑟夫？

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	But	I	must	go	back	a	little	.
"	但	我	必须	去	后退	一个	小的	.

但我必须稍微回顾一下。

[wen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]['dʒoʊzəfs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	conversation	turned	on	the	book	and	Joseph's	connection	with	it	,
什么时候	这	对话	转向	在	这	书	和	约瑟的	联系	和	它	,

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ['priːviəs] ,

a	minute	or	so	previous	,
一个	分钟	或者	所以	以前的	,

就在一分钟前，当谈话转向那本书以及约瑟夫与这本书的联系时，

['sailəs][hæd; həd][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [tɔːk]

Silas	had	quite	naturally	glanced	over	at	his	brother	,	and	,	as	the	talk
西拉斯	有	相当	自然	瞥了一眼	超过	在	他的	兄弟	,	和	,	作为	这	讲话

[went] [ɑːn] ,

went	on	,
去	在	,

西拉斯很自然地瞥了一眼他的兄弟，随着谈话的继续，

[hɪz; ɪz] [glæns] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [geɪz] ,

his	glance	had	become	a	somewhat	concentrated	gaze	,
他的	瞥一眼	有	变得	一个	有些	集中	目光	,

他的目光变得有些专注。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [slaɪt] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

although	expressive	of	nothing	but	the	curiosity	and	slight	wonder	which	the
虽然	富有表现力的	的	没有什么	但	这	好奇心	和	轻微	想知道	哪个	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] [sə'dʒestɪd] .

circumstances	suggested	.
情况	建议	.

虽然除了好奇和略带惊奇的情绪外，没有其他任何表现，而这些情绪正是当时情境所引发的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə][hæv; həv]['sailəs] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

It	would	not	do	to	have	Silas	think	that	he	avoided	his	eyes	,
它	会	不是	做	到	有	西拉斯	思考	那	他	避免	他的	眼睛	,

不能让西拉斯以为他在躲避他的目光。

[ænd; ənd][soʊ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][felt] [ðɪs] [geɪz] ,

and	so	Joseph	had	,	as	soon	as	he	felt	this	gaze	,
和	所以	约瑟夫	有	,	作为	很快	作为	他	毛毡	这	目光	,

于是，约瑟一感觉到这目光，就.....

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ['ræðər] ['ʃɑ:rpli] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

turned	his	own	face	rather	sharply	toward	it	.
转向	他的	自己的	脸	相当	尖锐地	朝向	它	.

他猛地将脸转向它。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] ['mɪrli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

He	had	meant	merely	to	meet	his	brother's	look	in	a	natural	and
他	有	意思是	仅仅	到	见面	他的	兄弟	看	在	一个	自然的	和

[ˌʌnə'fektɪd] ['mænər] .

unaffected	manner	.
不受影响	方式	.

他原本只是想以自然不做作的方式回应哥哥的目光。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðoʊ] ['nevər] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [wʊd] [bi:; bi] ,

But	,	although	never	more	sensible	of	just	what	such	a	manner	would	be	,
但	,	虽然	绝不	更多的	明智的	的	只是	什么	这样的	一个	方式	会	是	,

但是，尽管他从未像现在这样清楚地意识到这种做法究竟意味着什么，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'ti:] .

he	was	utterly	unable	to	compass	it	.
他	曾是	完全地	无法	到	罗盘	它	.

他完全无法理解它。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:]

He	was	perfectly	aware	that	the	expression	of	his	eyes	was	much	too
他	曾是	完美	意识到的	那	这	表达	的	他的	眼睛	曾是	很多	也

['sɪriəs] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] ,

serious	and	challenging	,
严肃的	和	具有挑战性的	,

他非常清楚自己眼神中的表情过于严肃和咄咄逼人。

— [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['mɑ:dɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] .

—	and	yet	he	could	not	,	for	the	soul	of	him	,	modify	it	.
—	和	然而	他	可以	不是	,	为了	这	灵魂	的	他	,	调整	它	.

——然而，为了他的灵魂，他无法改变这一点。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [der] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][wʌns] [met][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ,

Nor	did	he	dare	to	withdraw	his	gaze	after	it	had	once	met	his	brother's	,
也不	做过	他	敢	到	提取	他的	目光	后	它	有	一次	遇见	他的	兄弟	,

他的目光一旦与哥哥的目光相遇，便再也不敢移开。

[ɔːl'ðoʊ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ster] ,

although	knowing	that	it	was	fast	becoming	a	fierce	stare	,
虽然	会心	那	它	曾是	快速地	成为	一个	凶猛的	盯	,

尽管他知道那目光正迅速变得凶狠起来，

[ænd; ənd] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] ['sailəs][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	perceiving	that	Silas	had	already	noticed	something	peculiar	in	it	.
和	感知	那	西拉斯	有	已经	注意到	某物	奇特	在	它	.

他察觉到西拉斯已经注意到其中的奇特之处。

[fɔːr; fər][tuː; tə][drɑːp][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ænd; ənd] [raʊt] .

For	to	drop	his	eyes	would	be	utter	discomfiture	and	rout	.
为了	到	降低	他的	眼睛	会	是	说出	沮丧	和	路线	.

因为垂下眼帘会让他彻底失落，彻底溃败。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɪr] [dɪ'miːnər] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz]

As	Mrs	.	Kilgore	alluded	to	his	queer	demeanor	when	she	told	him	the	news
作为	太太	.	基尔戈尔	暗示	到	他的	酷儿	风度	什么时候	她	讲述	他	这	消息

,

,

,

基尔戈尔太太在告诉他这个消息时，也提到了他古怪的举止。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

his	face	began	to	flush	with	the	anticipation	of	the	revelation	that	was
他的	脸	开始	到	冲洗	和	这	预期	的	这	启示	那	曾是

['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] ['moʊmənt] ,

coming	at	this	most	unfavorable	moment	,
未来	在	这	最多	不利	片刻	,

他的脸颊因即将到来的真相而涨红，尽管这真相正值最不利的时刻。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɔkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'redi] ['stɑːrtld] [wʌnz][ʌv; əv]['sailəs] .

even	while	his	eyes	were	locked	with	the	already	startled	ones	of	Silas	.
甚至	尽管	他的	眼睛	是	已锁定	和	这	已经	惊慌	一个	的	西拉斯	.

即使他的目光与西拉斯那双已经惊恐的眼睛紧紧相扣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ðə; ði] [flʌʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	she	went	on	,	the	flush	covered	the	lower	part	of	his	face	,
作为	她	去	在	,	这	冲洗	涵盖	这	降低	部分	的	他的	脸	,

随着她继续说下去，他脸颊的下半部分泛起了红晕。

[ænd; ənd][roʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ] [fɪrs] , [kən'dʒestɪd]

and	rose	like	a	spring	-	tide	up	his	cheeks	,	and	lent	a	fierce	,	congested
和	玫瑰	喜欢	一个	春天	-	潮	向上	他的	脸颊	,	和	借出的	一个	凶猛的	,	拥堵

[gler] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

glare	to	his	eyes	.
强光	到	他的	眼睛	.

红晕像春潮般涌上他的脸颊，双眼也变得怒目圆睁，目光呆滞。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] ['woʊfl] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst]

He	felt	how	woeful	and	irretrievable	a	thing	it	would	be	for	him	just
他	毛毡	如何	悲惨的	和	无法挽回的	一个	事物	它	会	是	为了	他	只是

[ðen] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

then	to	lose	his	countenance	,
然后	到	失去	他的	面容	,

他感到，如果此时失去容貌，对他来说将是一件多么悲惨且无法挽回的事情。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðə; ði] [flʌʃ] [bəːnd] [diːpər] [ænd; ənd] ['mɜːdʒd] ['haɪər] .

and	at	the	thought	the	flush	burned	deeper	and	merged	higher	.
和	在	这	想法	这	冲洗	烧伤	更深	和	合并	更高	.

想到这里，潮水燃烧得更深，汇聚得更高。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [haɪ] , [bɔːld] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fɔːrhed] ,

It	overspread	his	high	,	bald	,	intellectual	forehead	,
它	蔓延	他的	高的	,	秃	,	知识分子	前额	,

它覆盖了他高耸、光秃、充满智慧的额头。

[ænd; ənd] [in'kɑːnədaind] [hɪz; ɪz] [skɑːns] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	incarnadined	his	sconce	up	to	the	very	top	of	it	.
和	化身	他的	壁灯	向上	到	这	非常	顶部	的	它	.

并将壁灯涂成了血红色，一直涂到顶端。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [broʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ]

At	this	moment	it	was	that	Mrs	.	Kilgore	broke	off	her	narrative	with
在	这	片刻	它	曾是	那	太太	.	基尔戈尔	打破	离开	她	叙述	和

[ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

the	exclamation	,
这	感叹	,

就在这时，基尔戈尔夫人突然停下了叙述，惊呼道：

" [waɪ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Why	,	Joseph	,	what's	the	matter	?
"	为什么	,	约瑟夫	,	是什么	这	事情	?

“约瑟夫，你怎么了？”

" [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [pɔːd]

"	At	her	words	it	seemed	as	if	every	drop	of	blood	in	his	body	poured
"	在	她	字	它	似乎	作为	如果	每一个	降低	的	血	在	他的	身体	倾倒

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

into	his	face	.
进入	他的	脸	.

“听到她的话，他感觉全身的血都流到了脸上。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .

He	could	endure	it	no	longer	.
他	可以	忍受	它	不	更长	.

他再也无法忍受了。

[hiː; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] , [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

He	rose	abruptly	,	strode	out	of	the	parlor	,	and	went	to	his	room	,
他	玫瑰	突然	,	大步走	出去	的	这	客厅	,	和	去	到	他的	房间	,

他猛地起身，大步走出客厅，回到了自己的房间。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['faɪər] [ðer; ðər] .

although	it	was	but	eight	o'clock	,	and	he	had	no	fire	there	.
虽然	它	曾是	但	八	点钟	,	和	他	有	不	火	那里	.

虽然当时才八点钟，而且他那里还没有生火。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [breɪnd] ['sailəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

If	he	had	staid	another	moment	he	must	have	brained	Silas	and	his
如果	他	有	稳重	其他	片刻	他	必须	有	脑子	西拉斯	和	他的

[waɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊkər] ,

wife	with	the	poker	,
妻子	和	这	扑克	,

如果他再多停留片刻，很可能会用拨火棍砸伤西拉斯和他的妻子。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'gʌvərnəbl] ['æŋgər] [bɔɪld] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

such	an	ungovernable	anger	boiled	up	in	him	with	the	sense	of	his
这样的	一个	无法治理的	愤怒	煮沸	向上	在	他	和	这	感觉	的	他的

['kɑːzləs] , ['ʃeɪmfl] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

causeless	,	shameful	discomfiture	.
无因	,	可耻	沮丧	.

他感到自己遭受了无缘无故的羞辱，心中燃起了无法抑制的怒火。

[æz; əz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [left] [ðə; ði]['pɑːrlər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['sailəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [met] [iːtʃ]

As	Joseph	left	the	parlor	the	eyes	of	Silas	and	his	wife	met	each
作为	约瑟夫	左边	这	客厅	这	眼睛	的	西拉斯	和	他的	妻子	遇见	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

约瑟离开客厅时，西拉斯和他的妻子目光相遇了。

— [hɪz; ɪz] [dʌl] [wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] ['terər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['spektrəl] [fɪr] ; [hɜːrz] [kiːn]

—	his	dull	with	bewilderment	and	terror	at	a	spectral	fear	;	hers	keen
—	他的	乏味的	和	困惑	和	恐怖	在	一个	光谱	害怕	;	她的	敏锐的

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['defɪnət] [sə'spɪʃ(ə)n] .

with	a	definite	suspicion	.
和	一个	定	怀疑	.

—他因恐惧而茫然不知所措，感到恐惧；她则因怀疑而警觉。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [lə'kwæsəti] [wʌz; wəz] [səb'duːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] [fraɪt] .

But	even	her	loquacity	was	subdued	by	a	real	fright	.
但	甚至	她	健谈	曾是	低沉的	经过	一个	真实的	惊吓	.

但就连她平日的健谈也被真正的恐惧所压制。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

She	had	nothing	to	say	.
她	有	没有什么	到	说	.

她无话可说。

[hɜːr; hər] [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] , ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [her] , ['stʌmblz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

Her	sensation	was	like	that	of	one	who	,	hunting	a	hare	,	stumbles	upon	a
她	感觉	曾是	喜欢	那	的	一	WHO	,	打猎	一个	野兔	,	踉跄	之上	一个

[wʊlf] .

wolf	.
狼	.

她的感觉就像是猎兔时意外撞见了狼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['kjʊriəs] [baɪ] ['dʒoʊzəfs] [dɪ'miːnər] [ðæt]

She	had	been	both	offended	and	made	curious	by	Joseph's	demeanor	that
她	有	到过	两个都	被冒犯了	和	制成	好奇的	经过	约瑟的	风度	那

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

那天下午，约瑟夫的举止既让她感到冒犯，又让她感到好奇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [aɪ'diːə] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [bəuθ]

but	the	horrid	idea	that	within	a	moment	had	been	suggested	to	both
但	这	可怕的	主意	那	之内	一个	片刻	有	到过	建议	到	两个都

[ðer; ðər] [maɪndz] [hæd; həd] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt]

their	minds	had	so	little	occurred	to	her	as	a	serious	possibility	that
他们的	思想	有	所以	小的	发生	到	她	作为	一个	严肃的	可能性	那

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ræliɪŋ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

she	was	even	on	the	point	of	rallying	Joseph	on	it	before	her
她	曾是	甚至	在	这	观点	的	集结	约瑟夫	在	它	前	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

但是，就在片刻之间，他们两人脑海中都浮现出一个可怕的想法，而她却从未认真考虑过这种可能性，甚至差点在丈夫面前劝说约瑟夫接受这个想法。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['sailəs] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [feɪs] : —

Some	time	after	he	had	left	the	parlor	Silas	asked	,	with	averted	face	:	—
一些	时间	后	他	有	左边	这	客厅	西拉斯	问	,	和	避免了	脸	:	—

西拉斯离开客厅后过了一会儿，他别过脸去问道：

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [wen] [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] ?

"	What	was	it	that	he	said	when	you	told	him	the	news	?
"	什么	曾是	它	那	他	说	什么时候	你	讲述	他	这	消息	?

当你告诉他这个消息时，他说了什么?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	and	then	she	repeated	his	words	.
"	和	然后	她	重复	他的	字	.

然后她重复了他的话。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['sɪtɪŋ] [waɪld] - [aɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] ,

And	Joseph	,	sitting	wild	-	eyed	upon	his	bed	in	the	darkness	in	the	room	above	,
和	约瑟夫	,	坐着	荒野	-	眼睛	之上	他的	床	在	这	黑暗	在	这	房间	多于	,

约瑟呆呆地坐在楼上房间黑暗中的床上，眼神狂乱。

[red] [noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [hɜːrd] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,

red	no	longer	,	but	pale	as	death	,	heard	the	murmur	of	the	voices	,
红色的	不	更长	,	但	苍白	作为	死亡	,	听到	这	低语	的	这	声音	,

脸色不再红润，而是苍白如死，听见了低语声。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	knew	that	she	was	telling	him	.
和	知道	那	她	曾是	讲述	他	.

他知道她正在告诉他。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [slept] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] , [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . [kil] - [gɔːr] .

No	one	of	the	household	slept	much	that	night	,	except	Mrs	.	Kil	-	gore	.
不	一	的	这	家庭	睡着了	很多	那	夜晚	,	除了	太太	.	基尔	-	血块	.

当晚，除了基尔戈尔太太，家里其他人几乎都没怎么睡。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi][ə'woʊk][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['tɔːsɪŋ] ['restləsli] ,

Whenever	she	awoke	she	heard	her	husband	tossing	restlessly	,
每当	她	醒来	她	听到	她	丈夫	抛掷	躁动不安	,

她每次醒来都能听到丈夫辗转反侧的声音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

but	she	dared	not	ask	him	what	was	the	matter	.
但	她	敢于	不是	问	他	什么	曾是	这	事情	.

但她不敢问他到底出了什么事。

[ɪn][veɪn][dɪd]['saɪləs] [rɪ'hɜːrs] [tuː; tə][hɪm'self][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] - ['aʊərz] [haʊ] ['peti] [wɜːr; wər] [ðə; ði]['traɪfəlz][ɪn]['dʒoʊzəfs] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

In	vain	did	Silas	rehearse	to	himself	all	through	the	night	-	hours	how	petty	were
在	徒劳	做过	西拉斯	排练	到	他自己	全部	通过	这	夜晚	-	小时	如何	小气	是

the	trifles	in	Joseph's	demeanor	which	had	disturbed	him	.
这	琐事	在	约瑟的	风度	哪个	有	不安	他	.

西拉斯整夜都在徒劳地回想约瑟举止中的那些让他心烦意乱的小事是多么微不足道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['traɪfəlz] [wɪtʃ] [kri'eɪt] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)nti] [noʊn] [æz; əz]['mɔːrəl]['sɜːrt(ə)nti] ,

They	were	of	the	sort	of	trifles	which	create	that	species	of	certainty	known	as	moral	certainty	,
他们	是	的	这	种类	的	琐事	哪个	创造	那	物种	的	肯定	已知	作为	道德	肯定	,

它们是那种能产生道德确定性的琐事。

— [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ˌaɪ 'ti:]['ɑ:kjupaɪz] , [ɔ:l'ðoʊ] [soʊ] [ɪn'keɪpəbl]

—	the	strongest	of	all	in	the	mind	it	occupies	,	although	so	incapable
—	这	最强	的	全部	在	这	头脑	它	占据	,	虽然	所以	无法

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə] ['ʌðər] .

of	being	communicated	to	others	.
的	存在	沟通	到	其他的	.

——这是它所占据的头脑中最强大的东西，尽管它无法与他人交流。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

It	mattered	little	how	much	evidence	there	was	,
它	重要	小的	如何	很多	证据	那里	曾是	,

证据多少并不重要。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [sə'faist] [tu:; tə] [lɑ:dʒ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

if	it	sufficed	to	lodge	the	faintest	trace	of	suspicion	in	his	mind	.
如果	它	足够了	到	小屋	这	最微弱	痕迹	的	怀疑	在	他的	头脑	.

哪怕只是在他心中埋下一丝怀疑的种子。

[fɔ:r; fər] , [laɪk][sʌm; səm] ['pɔizənz] , [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

For	,	like	some	poisons	,	an	atom	of	suspicion	is	as	fatal	as	the
为了	,	喜欢	一些	毒药	,	一个	原子	的	怀疑	是	作为	致命的	作为	这

['lɑ:rdʒɪst]['kwɑ:ntəti] ,

largest	quantity	,
最大	数量	,

因为就像某些毒药一样，哪怕是一丁点的怀疑也和大量的怀疑一样致命。

[neɪ] , [pər'hæps] , ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['ʃʊrli] [soʊ] ,

Nay	,	perhaps	,	even	more	surely	so	,
不	,	也许	,	甚至	更多的	一定	所以	,

不，或许更是如此。

[fɔ:r; fər] [ə'genst] [greɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðə; ði][maɪnd]['ɔ:f(ə)n] [teɪks] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [meɪks] ['væliənt] [hed] ;

for	against	great	suspicion	the	mind	often	takes	arms	and	makes	valiant	head	;
为了	反对	伟大的	怀疑	这	头脑	经常	需要	武器	和	制作	英勇	头	;

因为面对极大的猜疑，人的心智往往会奋起反抗，英勇无畏；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊt] , [baɪ][ɪts]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['hezɪtənt] [dɪ'mi:nər] , [dɪs'ɑ:mz] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	a	little	doubt	,	by	its	timid	and	hesitant	demeanor	,	disarms	opposition	,
但	一个	小的	怀疑	,	经过	它是	胆小	和	犹豫不决	风度	,	解除武装	反对	,

[ænd; ənd][ɪz] ['redɪli] [ˌentər'teɪnd] .

and	is	readily	entertained	.
和	是	容易	娱乐	.

但一点点怀疑，凭借其胆怯和犹豫的姿态，就能消除反对，并且很容易被接受。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ,

And	all	that	night	,	lying	awake	,
和	全部	那	夜晚	,	说谎	醒	,

整夜，我辗转难眠。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['sailəs][wʌz; wəz] ['sli:pləs] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] ,

and	knowing	that	Silas	was	sleepless	just	the	other	side	of	the	partition	,
和	会心	那	西拉斯	曾是	失眠	只是	这	其他	边	的	这	分割	,

并且知道隔壁的西拉斯彻夜难眠，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌŋgəs] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['moʊmənt][baɪ]['moʊmənt] ['əuvə'grəuɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	that	the	fungus	of	suspicion	was	moment	by	moment	overgrowing	his
和	那	这	菌	的	怀疑	曾是	片刻	经过	片刻	过度生长	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

怀疑的念头如同真菌般在他心中滋生蔓延。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][weɪt][fɔːr; fər]['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [rʌʃt] , ['iːv(ə)n][naʊ][ɪn]

he	could	hardly	wait	for	morning	,	but	would	fain	have	rushed	,	even	now	in
他	可以	几乎	等待	为了	早晨	,	但	会	欣然	有	匆忙	,	甚至	现在	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

the	darkness	,
这	黑暗	,

他迫不及待地盼望天亮，但即便现在身处黑暗，他也恨不得立刻冲出去。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][tuː; tə][kraɪ] : " [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

to	his	bedside	to	cry	:	"	I	did	not	do	it	!
到	他的	床头	到	哭	:	"	我	做过	不是	做	它	!

跑到床边哭着说："我没有做这件事！"

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] , [aɪ][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

Believe	me	,	brother	,	I	did	not	do	it	!
相信	我	,	兄弟	,	我	做过	不是	做	它	!

相信我，兄弟，我没有做！

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

"	In	the	morning	,	however	,	the	sun	shone	brightly	into	his	room	,
"	在	这	早晨	,	然而	,	这	太阳	闪耀	明亮地	进入	他的	房间	,

"然而，清晨，阳光明媚地照进他的房间。"

[ænd; ənd][læst] ['naɪts] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [driːm] .

and	last	night's	events	and	misunderstandings	seemed	like	a	bad	dream	.
和	最后的	夜晚	活动	和	误会	似乎	喜欢	一个	坏的	梦	.

昨晚发生的事情和误会就像一场噩梦。

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] ['ɔːlmoʊst] ['tʃɪri] .

He	went	downstairs	almost	cheery	.
他	去	楼下	几乎	欢快的	.

他几乎兴高采烈地下了楼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd]['saɪləs] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [wʌz; wəz][ə'baʊt] .

He	did	not	find	Silas	,	but	Mrs	.	Kilgore	was	about	.
他	做过	不是	寻找	西拉斯	,	但	太太	.	基尔戈尔	曾是	关于	.

他没找到西拉斯，但基尔戈尔太太就在附近。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['rædər] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] .

He	was	rather	startled	to	observe	the	entire	change	in	her	demeanor	.
他	曾是	相当	惊慌	到	观察	这	全部的	改变	在	她	风度	.

他被她态度的彻底转变吓了一跳。

['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːnstəntli] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [blæk] [aɪz]

Yesterday	she	was	constantly	following	him	up	with	her	sharp	black	eyes
昨天	她	曾是	不断地	下列的	他	向上	和	她	锋利的	黑色的	眼睛

[ænd; ənd][brɪsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ˌeksklə'meɪʃənz] ,

and	brisk	questions	and	exclamations	,
和	轻快	问题	和	感叹词	,

昨天她一直用她那双锐利的黑眼睛盯着他，不停地提出问题和发出惊叹。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['fraɪt(ə)nd] , ['æktɪd][ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['mænər] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd]

but	now	she	seemed	frightened	,	acted	in	a	constrained	manner	,	and	avoided
但	现在	她	似乎	害怕	,	行动	在	一个	受限	方式	,	和	避免

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

但现在她似乎很害怕，举止拘谨，不敢直视他的眼睛。

" [wer] [ɪz]['saɪləs] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] .

"	Where	is	Silas	?	"	he	asked	,	as	they	sat	down	to	table	.
"	在哪里	是	西拉斯	?	"	他	问	,	作为	他们	卫星	向下	到	桌子	.

"西拉斯在哪儿？"他问道，他们随即坐到桌边。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'fɔːr]

"	He	said	that	there	was	something	he	must	see	to	at	the	shop	before
"	他	说	那	那里	曾是	某物	他	必须	看	到	在	这	店铺	前

[wɜːrk][bɪ'gæn] ,

work	began	,
工作	开始	,

他说上班前他必须去店里处理一些事情。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn]

so	he	had	an	early	breakfast	,	"	replied	Mrs	.	Kilgore	,	with	her	eyes	on
所以	他	有	一个	早期的	早餐	,	"	回复	太太	.	基尔戈尔	,	和	她	眼睛	在

[hɜːr; hər] [pleɪt] .

her	plate	.
她	盘子	.

"所以他早早地吃了顿早餐，"基尔戈尔太太一边说着，一边眼睛盯着自己的盘子。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Had	she	been	looking	up	,
有	她	到过	寻找	向上	,

她当时是不是在抬头看?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kən'strɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]['dʒoʊzəfs] [feɪs] .

she	would	have	seen	a	piteous	constriction	in	the	muscles	of	Joseph's	face	.
她	会	有	已见	一个	可怜的	收缩	在	这	肌肉	的	约瑟的	脸	.

她会看到约瑟脸上的肌肉痛苦地紧绷着。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [riː'geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [sæŋk][ə'weɪ] .

His	heart	was	sick	,	and	all	his	regained	courage	sank	away	.
他的	心	曾是	生病的	,	和	全部	他的	恢复	勇气	沉没	离开	.

他心如刀绞，好不容易重拾的勇气也荡然无存。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][bæd] [driːm] .

It	was	no	bad	dream	.
它	曾是	不	坏的	梦	.

那不是噩梦。

['sailəs][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Silas	was	afraid	to	meet	him	.
西拉斯	曾是	害怕的	到	见面	他	.

西拉斯害怕见到他。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [miːl] [ʌn'teɪstəd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

He	left	his	meal	untasted	,	and	went	to	the	office	.
他	左边	他的	一顿饭	未尝过的	,	和	去	到	这	办公室	.

他一口也没吃饭，就去上班了。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'kweɪntəns] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] - [striːt] [tuː; tə][æsk][ə'baʊt][ðə; ði]

A	dozen	acquaintances	stopped	him	on	his	way	down	-	street	to	ask	about	the
一个	打	熟人	停止	他	在	他的	方式	向下	-	街道	到	问	关于	这

['mɜːrdər] ;

murder	;
谋杀	;

十几个熟人在街上拦住他，询问谋杀案的情况;

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə]['pestər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

and	all	day	long	somebody	was	dropping	in	to	pester	him	on	the	same
和	全部	天	长的	某人	曾是	下降	在	到	纠缠	他	在	这	相同的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

一整天都有人来烦他，问他同样的问题。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , [æb'stræktɪd] [er] [ɔːl][ðə; ði] [freʃ] ['diːteɪlz][hiː; hi] [nuː] ,

He	told	them	with	a	dull	,	abstracted	air	all	the	fresh	details	he	knew	,
他	讲述	他们	和	一个	乏味的	,	摘要	空气	全部	这	新鲜的	细节	他	知道	,

他用一种呆滞、心不在焉的语气，把所有他知道的最新细节都告诉了他们。

[bʌt; bət][felt][ɔːl][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['tʃiːtɪd] [iːtʃ] ['ɔːdɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv]

but	felt	all	the	time	as	if	he	cheated	each	auditor	of	the	vital	part	of
但	毛毡	全部	这	时间	作为	如果	他	作弊	每个	审计员	的	这	必不可少的	部分	的

[ðə; ði] ['mætər] ,

the	matter	,
这	事情	,

但他始终觉得自己向每位审计员隐瞒了事情的关键部分。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ʃaʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] : —

in	that	he	failed	to	shout	after	him	:	—
在	那	他	失败的	到	喊	后	他	:	—

他没有向他喊话：——

" ['saɪləs][sə'spekts; 'sʌspekts][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Silas	suspects	me	of	it	!
"	西拉斯	嫌疑人	我	的	它	!

“西拉斯怀疑是我干的！”

" ['saɪləs][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [left][ðə; ði] [haʊs] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Silas	had	,	indeed	,	left	the	house	early	for	the	purpose	of	avoiding	his
"	西拉斯	有	,	的确	,	左边	这	房子	早期的	为了	这	目的	的	避免	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

“西拉斯确实早早离开了家，目的是为了躲避他的哥哥。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [nɜːrv] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]

He	was	in	a	condition	of	mind	and	nerve	in	which	he	did	not	dare	to
他	曾是	在	一个	状况	的	头脑	和	神经	在	哪个	他	做过	不是	敢	到

[miːt] [hɪm; ɪm] .

meet	him	.
见面	他	.

他当时精神状态和神经状态都很糟糕，不敢去见他。

[æt; ət] [tiː] [ðə; ði] ['brʌðərz] [met][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] ['priːviəs] .

At	tea	the	brothers	met	for	the	first	time	since	the	night	previous	.
在	茶	这	兄弟	遇见	为了	这	第一的	时间	自从	这	夜晚	以前的	.

喝茶时，兄弟俩自前一晚以来第一次见面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'streɪnt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][laɪk] [ðæt] [bɪ'twiːn] [st'reɪndʒəz] ,

There	was	a	constraint	between	them	like	that	between	strangers	,
那里	曾是	一个	约束	之间	他们	喜欢	那	之间	陌生人	,

他们之间有一种陌生人之间的隔阂。

[bʌt; bət][strɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪlɪŋ] [fɑːr][ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [ɪz] .

but	stronger	and	more	chilling	far	than	ever	that	is	.
但	更强	和	更多的	令人不寒而栗	远的	比	曾经	那	是	.

但比以往任何时候都更加强烈、更加令人不寒而栗。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɪl] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [bɪ'twiːn] [frendz] ,

There	is	no	chill	like	that	which	comes	between	friends	,
那里	是	不	寒意	喜欢	那	哪个	来	之间	朋友们	,

朋友之间最难忍受的就是这种冷淡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər] [ðə; ði] [frendz] [ðə; ði] [mɔːr] ['deθli] [ðə; ði][koʊld] .

and	the	nearer	the	friends	the	more	deathly	the	cold	.
和	这	更近	这	朋友们	这	更多的	致命的	这	寒冷的	.

朋友越亲近，寒冷就越刺骨。

['sailəs] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] - ['mætərz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp]

Silas	made	a	little	effort	to	speak	of	business	-	matters	,	but	could	not	keep
西拉斯	制成	一个	小的	努力	到	说话	的	商业	-	事情	,	但	可以	不是	保持

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

西拉斯试图谈些生意上的事，但没能坚持下去。

[ænd; ənd] [suːn] [ə; eɪ] ['saɪləns] ['setld] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑːrti] , ['oʊnli]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['teɪbl]

and	soon	a	silence	settled	over	the	party	,	only	broken	by	the	words	of	table
和	很快	一个	沉默	定居	超过	这	派对	,	仅有的	破碎的	经过	这	字	的	桌子

- ['sɜːrvɪs] .

-	service	.
-	服务	.

很快，宴会上便陷入了沉寂，只有服务员的叫卖声打破了寂静。

['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [sæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [miːl] [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ]

Mrs	.	Kilgore	sat	pale	and	frightened	all	through	the	meal	without	venturing	a
太太	.	基尔戈尔	卫星	苍白	和	害怕	全部	通过	这	一顿饭	没有	冒险	一个

['sɪŋg(ə)l] [freɪz] ,

single	phrase	,
单身的	短语	,

基尔戈尔太太在整个用餐过程中脸色苍白，惊恐万分，一句话也没说。

[ænd; ənd] ['skersli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪt] .

and	scarcely	looking	up	from	her	plate	.
和	几乎	寻找	向上	从	她	盘子	.

她几乎没抬头看一眼盘子外的东西。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɔːl] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən]

The	silence	was	of	that	kind	which	all	felt	to	be	more	expressive	than
这	沉默	曾是	的	那	种类	哪个	全部	毛毡	到	是	更多的	富有表现力的	比

[ðə; ði] ['laʊdəst] ,

the	loudest	,
这	最响亮	,

那份沉默，所有人都觉得比最喧嚣的沉默更具表现力。

[moʊst][ɪk'splɪsɪt]['læŋgwɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] , — [mɔːr] ['mɜːrsɪləs] [ðæn; ðən]['eni][fɔːrm][ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l]

most	explicit	language	could	be	,	—	more	merciless	than	any	form	of	verbal
最多	显式	语言	可以	是	,	—	更多的	无情	比	任何	形式	的	口头

[ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] .

accusation	.
指控	.

最直白的语言——比任何形式的口头指责都更加无情。

[sʌtʃ] ['saɪləns][ɪz][ə; eɪ] ['terəbli] ['pɜːrfɪkt] ['miːdiəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [soʊlz] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [tʌtʃ]

Such	silence	is	a	terribly	perfect	medium	,	in	which	souls	are	compelled	to	touch
这样的	沉默	是	一个	可怕	完美的	中等的	,	在	哪个	灵魂	是	被迫	到	触碰

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

这种寂静是一种极其完美的媒介，在这种媒介中，灵魂不由自主地想要彼此触碰。

[rɪ'zent] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [ðə; ði]['kɑːntækt] .

resent	as	they	may	the	contact	.
怨恨	作为	他们	可能	这	接触	.

他们可能会对这种接触感到不满。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm]

Several	times	Joseph	was	on	the	point	of	rising	and	rushing	from
一些	时代	约瑟夫	曾是	在	这	观点	的	上升	和	匆忙	从

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

约瑟有好几次都想站起来冲离餐桌。

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [sʌtʃ] [miːlz] [kʊd; kəd][hiː; hi][stænd][ɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [stænd] ?

How	many	more	such	meals	could	he	stand	or	could	they	stand	?
如何	许多	更多的	这样的	餐	可以	他	站立	或者	可以	他们	站立	?

他还能忍受多少顿这样的饭？或者他们还能忍受多少顿这样的饭？

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pər'septəbli] [mɔːr] ['sɪriəs]

All	of	them	recognized	that	the	situation	had	become	perceptibly	more	serious
全部	的	他们	认可	那	这	情况	有	变得	明显地	更多的	严肃的

[ænd; ənd] [mɔːr] [prə'naʊnst] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] [tiː] - ['teɪbl] .

and	more	pronounced	on	account	of	that	silent	tea	-	table	.
和	更多的	发音	在	帐户	的	那	沉默的	茶	-	桌子	.

他们都意识到，由于那场沉默的茶会，局势已经明显变得更加严重和突出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [pər'tɪkjələr] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'luːʒ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]

There	was	in	particular	not	the	slightest	allusion	made	by	any	one	to	the
那里	曾是	在	特别的	不是	这	丝毫	典故	制成	经过	任何	一	到	这

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

尤其令人费解的是，竟然没有人提及这起谋杀案。

[wɪtʃ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [stɪl]

which	,	seeing	that	it	had	happened	but	yesterday	,	and	would	naturally	still
哪个	,	看到	那	它	有	发生	但	昨天	,	和	会	自然	仍然

[hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'groʊsɪŋ] ['tɑːpɪk] ,

have	been	an	engrossing	topic	,
有	到过	一个	引人入胜	话题	,

鉴于此事发生在昨天，而且自然仍会是一个引人入胜的话题，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [soʊ] ['pɔɪntɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['oʊpən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [gɪlt] .

was	an	omission	so	pointed	as	to	be	an	open	charge	of	guilt	.
曾是	一个	省略	所以	尖	作为	到	是	一个	打开	收费	的	有罪	.

这是一个如此明显的疏漏，以至于构成了公开的罪名指控。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['emfəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][baɪ] [sə'presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	such	a	thing	as	emphasizing	a	topic	by	suppressing	it	,
那里	是	这样的	一个	事物	作为	强调	一个	话题	经过	抑制	它	,

有一种做法是通过压制某个话题来强调它。

[æz; əz] ['letərz] [ɑːr; ər] [sʌŋk] ['ɪntuː] [stoʊn] .

as	letters	are	sunk	into	stone	.
作为	信件	是	沉没	进入	石头	.

如同文字镌刻在石头上。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɪm'prest] ['sailəs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [bʌt; bət] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

The	omission	impressed	Silas	as	it	did	Joseph	,	but	,	regarding	it
这	省略	印象深刻	西拉斯	作为	它	做过	约瑟夫	,	但	,	关于	它

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

from	his	point	of	view	,
从	他的	观点	的	看法	,

这一疏漏给西拉斯留下了和给约瑟一样深刻的印象，但是，从西拉斯的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['soʊlli]

it	did	not	occur	to	him	but	that	Joseph	was	the	one	solely
它	做过	不是	发生	到	他	但	那	约瑟夫	曾是	这	一	仅

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

responsible	for	it	.
负责任的	为了	它	.

他丝毫没有想到，这件事完全是约瑟造成的。

[hiː; hi] , ['sailəs] ,

He	,	Silas	,
他	,	西拉斯	,

他，西拉斯，

[hæd; həd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

had	refrained	from	reference	to	it	because	his	suspicions	in	regard	to
有	克制	从	参考	到	它	因为	他的	怀疑	在	看待	到

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [meɪd] [ðə; ði]['tɑːpɪk] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

Joseph	made	the	topic	unendurable	.
约瑟夫	制成	这	话题	难以忍受	.

他一直避免提及此事，因为他对约瑟的怀疑使他无法忍受这个话题。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['ʌðər]

But	he	could	not	imagine	that	Joseph	could	have	had	any	other
但	他	可以	不是	想象	那	约瑟夫	可以	有	有	任何	其他

['moʊtɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['saɪləns][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ,

motive	for	his	silence	on	the	subject	but	a	guilty	conscience	,
动机	为了	他的	沉默	在	这	主题	但	一个	有罪的	良心	,

但他无法想象，除了内疚之外，约瑟对此事保持沉默还能有其他动机。

— [sʌm; səm]['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] .

—	some	secret	knowledge	of	the	crime	.
—	一些	秘密	知识	的	这	犯罪	.

—掌握一些与犯罪有关的秘密信息。

[ðʌs] [rɪ'gɑːrdɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

Thus	regarded	,	it	was	a	terrible	confirmation	.
因此	认为	,	它	曾是	一个	糟糕的	确认	.

从这个角度来看，这是一个可怕的证实。

[ðæt] [ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [maɪt] [kɔːz] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][tuː; tə]

That	a	perception	that	he	was	suspected	might	cause	an	innocent	man	to
那	一个	洞察力	那	他	曾是	怀疑	可能	原因	一个	清白的	男人	到

[ækt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [gɪlt] [dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə]['sailəs] ,

act	very	much	as	if	he	were	conscious	of	guilt	did	not	occur	to	Silas	,
行为	非常	很多	作为	如果	他	是	有意识的	的	有罪	做过	不是	发生	到	西拉斯	,

西拉斯并没有想到，如果一个无辜的人觉得自己被怀疑，他可能会表现得好像自己有罪一样。

[æz; əz] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][moʊst] ['pɜːsənz] [ɪn][dʒʌst][hɪz; ɪz]

as	,	perhaps	,	it	would	have	failed	to	occur	to	most	persons	in	just	his
作为	,	也许	,	它	会	有	失败的	到	发生	到	最多	人	在	只是	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

或许，在他这种处境下，大多数人都不会想到这一点。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ðə; ði] ['brʌðərz] [went] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] , [ə'kɔːrdɪŋ]

After	leaving	the	tea	-	table	the	brothers	went	together	into	the	parlor	,	according
后	离开	这	茶	-	桌子	这	兄弟	去	一起	进入	这	客厅	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['kʌstəm] .

to	the	family	custom	.
到	这	家庭	风俗	.

按照家族习俗，兄弟俩离开茶桌后一起进了客厅。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [siːts] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərplеɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

They	took	their	accustomed	seats	on	opposite	sides	of	the	fireplace	,	but	there
他们	采取	他们的	习惯	座位	在	对面的	侧面	的	这	壁炉	,	但	那里

[wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

was	no	conversation	.
曾是	不	对话	.

他们像往常一样在壁炉两侧坐下，但两人没有交谈。

[ə; eɪ][veɪl][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

A	veil	was	between	them	.
一个	面纱	曾是	之间	他们	.

他们之间隔着一层薄纱。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tensli] ,

Both	were	thinking	of	the	same	thing	,	—	thinking	of	it	intensely	,
两个都	是	思维	的	这	相同的	事物	,	—	思维	的	它	强烈地	,

他们俩都在想同一件事——而且都想得非常清楚。

— [ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

—	and	each	knew	that	the	other	was	thinking	of	it	,
—	和	每个	知道	那	这	其他	曾是	思维	的	它	,

——而且他们彼此都知道对方在想这件事，

[ænd; ənd] [jet] ['niːðər] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk]

and	yet	neither	for	worlds	could	have	commanded	the	courage	to	speak
和	然而	两者都不	为了	世界	可以	有	命令	这	勇气	到	说话

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

然而，这两个世界的人都没有勇气谈论这件事。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [groʊn] ['defɪnət] [ɪn]['saɪləsɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [jet] ,

The	suspicion	had	grown	definite	in	Silas's	mind	,	and	yet	,
这	怀疑	有	生长	定	在	西拉斯的	头脑	,	和	然而	,

西拉斯心中的怀疑越来越坚定，然而，

[wen'evər] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː]

whenever	he	brought	himself	to	the	point	of	putting	it	in	words	,	it
每当	他	带来	他自己	到	这	观点	的	推杆	它	在	字	,	它

['sʌd(ə)nli] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

suddenly	seemed	impossible	,
突然	似乎	不可能的	,

每当他想要用语言表达出来时，却突然觉得不可能了。

['kruːəl] , [ænd; ənd][əb'sɜːrd] .

cruel	,	and	absurd	.
残忍的	,	和	荒诞	.

残酷，荒谬。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sailəs] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [fɑːr] [mɔːr] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

But	if	Silas	found	it	impossible	to	speak	,	far	more	so	it	seemed	to
但	如果	西拉斯	成立	它	不可能的	到	说话	,	远的	更多的	所以	它	似乎	到

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

但如果说西拉斯都无法开口说话，那么约瑟似乎更是如此。

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [sə'spektɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪz][hæf][tuː; tə] [kən'fes] [ɑːr'selvz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

To	charge	another	with	suspecting	us	is	half	to	confess	ourselves	worthy	of
到	收费	其他	和	怀疑	我们	是	一半	到	承认	我们自己	值得	的

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

指责别人怀疑我们，就等于承认自己值得怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['rektɪtuːd] .

It	is	demoralizing	,	—	it	is	to	abandon	the	pride	of	conscious	rectitude	.
它	是	令人沮丧的	,	一	它	是	到	放弃	这	自豪	的	有意识的	正直	.

这是令人沮丧的，——这是放弃自觉正直的自豪感。

[tuː; tə][dɪ'naɪ][æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [ə; eɪ]['kʌlər][ʌv; əv]

To	deny	an	accusation	is	to	concede	to	it	a	possibility	,	a	color	of
到	否定	一个	指控	是	到	承认	到	它	一个	可能性	,	一个	颜色	的

['riːz(ə)n] ;

reason	;
原因	;

否认指控就等于承认其存在的可能性，承认其具有一丝理性；

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ʃræŋk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] [rɪ'pʌgnəns] [frʌm; frəm] [ðæt] .

and	Joseph	shrank	with	unutterable	repugnance	from	that	.
和	约瑟夫	缩小	和	难以言喻	厌恶	从	那	.

约瑟对此感到无比厌恶。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][tɔːrn] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən] [bɪ'treɪ] [baɪ][ə; eɪ]

He	felt	that	he	could	be	torn	limb	from	limb	sooner	than	betray	by	a
他	毛毡	那	他	可以	是	撕裂	肢	从	肢	很快	比	背叛	经过	一个

[wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [soʊ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .

word	that	he	recognized	the	existence	of	suspicion	so	abominable	.
单词	那	他	认可	这	存在	的	怀疑	所以	可恶	.

他觉得，与其被一个他能察觉到的、令人憎恶的怀疑之词出卖，不如被撕成碎片。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] [wɪ'ðaʊt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

of	what	avail	would	be	a	denial	without	evidence	to	disprove	a	suspicion	which
的	什么	可用	会	是	一个	拒绝	没有	证据	到	反驳	一个	怀疑	哪个

[hæd; həd] [ə'rɪzn] [wɪ'ðaʊt] ['evɪdəns] ?

had	arisen	without	evidence	?
有	出现	没有	证据	?

如果否认没有证据，又有什么用呢？它无法推翻一个毫无根据的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] [ɪm'pælpəb(ə)l][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

It	was	a	thing	too	impalpable	to	contend	with	.
它	曾是	一个	事物	也	无形的	到	抗衡	和	.

那是一种太过虚无缥缈、难以捉摸的东西。

[æz; əz] [wel] [faɪt] [ə; eɪ] [fɑːg] [æz; əz] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [baɪ] [mɪr] [dɪ'naɪəl] [sə'spɪʃ(ə)n] [soʊ] [veɪg] ,

As	well	fight	a	fog	as	seek	to	destroy	by	mere	denial	suspicion	so	vague	,
作为	出色地	斗争	一个	多雾路段	作为	寻找	到	破坏	经过	仅仅	拒绝	怀疑	所以	模糊的	,

与其试图通过否认来消除模糊的怀疑，不如去对抗迷雾。

[ˌʌnsəb'stænʃəl] , [ænd; ənd] ['sʌbtɪl] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm] .

unsubstantial	,	and	subtile	,	as	that	which	enveloped	him	.
不实质性的	,	和	微妙	,	作为	那	哪个	被包裹	他	.

虚幻而微妙，就像笼罩着他的那层物质一样。

['sailəs] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['i:gərli] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [dɪ'naɪəl] ;

Silas	would	,	of	course	,	eagerly	accept	his	denial	;
西拉斯	会	,	的	课程	,	急切地	接受	他的	拒绝	;

当然，西拉斯会欣然接受他的否认；

[hi:; hi] [wel] [nu:] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

he	well	knew	how	he	would	spring	to	his	side	,
他	出色地	知道	如何	他	会	春天	到	他的	边	,

他很清楚自己会如何赶到他身边。

[haʊ] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [fɜ:rm] [wʊd] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [hænd] - [klæsp] , [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] , [pər'hæps] ,

how	warm	and	firm	would	be	his	hand	-	clasp	,	and	how	great	,	perhaps	,
如何	温暖的	和	公司	会	是	他的	手	-	搭扣	,	和	如何	伟大的	,	也许	,

[hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [rɪ'li:f] .

his	momentary	relief	.
他的	瞬间	宽慰	.

他的握手该是多么温暖有力，他此刻的解脱该是多么巨大。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔ:l] , [bʌt; bət] ['hju:mən] , [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [kən'troʊl] [hɪz; ɪz]

But	he	was	,	after	all	,	but	human	,	and	no	man	can	control	his
但	他	曾是	,	后	全部	,	但	人类	,	和	不	男人	能	控制	他的

[dauts] .

doubts	.
疑虑	.

但他终究只是个凡人，没有人能够控制自己的疑虑。

['sailəs] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] ,

Silas	would	still	be	unable	,	when	he	thought	the	matter	over	,
西拉斯	会	仍然	是	无法	,	什么时候	他	想法	这	事情	超过	,

西拉斯仔细考虑之后，仍然无法做到。

[tu:; tə] [help] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , ['æftər] [ɔ:l] ,

to	help	the	feeling	that	there	was	,	after	all	,
到	帮助	这	感觉	那	那里	曾是	,	后	全部	,

为了帮助人们感受到毕竟还有希望，

['sʌmθɪŋ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm] [fɜ:rst] [tu:; tə] [læst] .

something	very	strange	about	his	conduct	from	first	to	last	.
某物	非常	奇怪的	关于	他的	执行	从	第一的	到	最后的	.

他从始至终的行为都非常奇怪。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbtəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [daʊt] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [mɔ:r] [prə'faʊndli]

It	is	the	subtiler	nature	of	doubt	to	penetrate	the	heart	more	profoundly
它	是	这	子瓦工	自然	的	怀疑	到	穿透	这	心	更多的	深刻地

[ðæn; ðən] ['kɑ:nfɪdəns] ,

than	confidence	,
比	信心	,

怀疑的微妙之处在于，它比自信更能深入人心。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌʌndər'laɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	to	underlie	it	.
和	到	底层	它	.

并作为其基础。

[noʊ] ['dʒenərəs] [ˌes 'ti:] . [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] [feɪθ] [kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['neðər] [den] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['lɜ:ks] .

No	generous	St	.	George	of	faith	can	reach	the	nether	den	where	it	lurks	.
不	慷慨的	英石	.	乔治	的	信仰	能	抵达	这	下	丹	在哪里	它	潜伏者	.

即使像圣乔治那样慷慨虔诚的人，也无法到达它潜伏的地狱深处。

[ɔ:r] , ['ræðər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ðə; ði] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [wɪtʃ] - [græs] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [hju:d]

Or	,	rather	,	is	it	like	the	ineradicable	witch	-	grass	which	,	though	it	be	hewed
或者	,	相当	,	是	它	喜欢	这	根深蒂固的	巫婆	-	草	哪个	,	尽管	它	是	砍伐

[ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

off	at	the	surface	,
离开	在	这	表面	,

或者更确切地说，它就像那种根深蒂固的野草，即使地表已被砍伐殆尽，依然顽强不灭。

[stɪl] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [fɔ:rθ] [lʌg'ʒʊriəntli] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]

still	lives	at	the	root	,	and	springs	forth	luxuriantly	again	at	the	first
仍然	生活	在	这	根	,	和	弹簧	前进	茂盛地	再次	在	这	第一的

['feivəriŋ] ['si:z(ə)n] ?

favoring	season	?
偏爱	季节	?

根部依然存活，并在第一个适宜的季节再次蓬勃生长?

[mɔ:r'oʊvər] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] ['sɜ:rkəmstæns] , [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Moreover	,	Joseph	hoped	that	some	circumstance	,	the	detection	of	the
而且	,	约瑟夫	希望	那	一些	环境	,	这	检测	的	这

['mɜ:rdərər] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['hɛlθi:ɚ] ['mɔ:rəl][toʊn] ,

murderer	,	or	a	healthier	moral	tone	,
凶手	,	或者	一个	更健康	道德	语气	,

此外，约瑟夫希望某些情况，比如凶手被抓获，或者更健康的道德风气，能够有所改变。

[maɪt] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði][klaʊd][ʌv; əv][sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

might	dissipate	the	cloud	of	suspicion	between	them	,
可能	消散	这	云	的	怀疑	之间	他们	,

或许能消除他们之间的猜疑阴云。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]['spoʊkən] , [fɔ:r; fər] , [wʌns] [pʊt][ɪn]

and	then	it	would	be	far	better	not	to	have	spoken	,	for	,	once	put	in
和	然后	它	会	是	远的	更好的	不是	到	有	说	,	为了	,	一次	放	在

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

那么，还不如什么都不说，因为一旦说出口，

[ðə; ði] ['heɪtfl] [θɪŋ] [wʊd] ['evər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['mju:tʃuəl] ['meməri] , ['nevər] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'naɪd]

the	hateful	thing	would	ever	remain	a	mutual	memory	,	never	again	to	be	denied
这	可恶	事物	会	曾经	保持	一个	相互的	记忆	,	绝不	再次	到	是	否认

,

,

,

那件令人憎恶的事将永远留在人们的共同记忆中，再也无法被否认。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər][maɪndz] [wen'evər] [ðeɪ] [lʊkt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn]

and	which	might	come	up	to	their	minds	whenever	they	looked	each	other	in
和	哪个	可能	来	向上	到	他们的	思想	每当	他们	看起来	每个	其他	在

[ðə; ði] [aɪ] [ˌðer'æftər] .

the	eye	thereafter	.
这	眼睛	此后	.

此后，每当他们目光交汇时，脑海中可能会浮现出这些念头。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['brʌðərz] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪləns] ,

And	so	the	brothers	sat	opposite	each	other	in	silence	,
和	所以	这	兄弟	卫星	对面的	每个	其他	在	沉默	,

于是，兄弟俩默默地对面坐着。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ['groʊɪŋ] ['greɪɚ] [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [tik] .

their	faces	growing	grayer	as	the	clock	ticked	.
他们的	面孔	生长	灰白	作为	这	钟	勾选	.

随着时间一分一秒地过去，他们的脸色也渐渐变得灰白。

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['kuːlər] [ə'gen] , " [sed] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [æt; ət][læst] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][goʊ]
" The weather is growing cooler again , " said Joseph , at last , rising to go
" 这 天气 是 生长 冷却器 再次 , " 说 约瑟夫 , 在 最后的 , 上升 到 去
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
to his room .
到 他的 房间 .

"天气又开始转凉了，"约瑟夫说完，起身回房去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['bedtaɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt]
It was at least two hours before his usual bedtime , but he could sit
它 曾是 在 至少 二 小时 前 他的 通常 就寝时间 , 但 他 可以 坐
[ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər] .
there no longer .
那里 不 更长 .

距离他平时的就寝时间至少还有两个小时，但他再也坐不住了。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][frɔːst] , " [rɪ'plaɪd] ['sailəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz]
" Yes , I think we shall have a frost , " replied Silas , and the brothers
" 是的 , 我 思考 我们 将 有 一个 霜 , " 回复 西拉斯 , 和 这 兄弟
['pɑːrtɪd] .
parted .
分手了 .

"是的，我想我们这里会下霜，"西拉斯回答道，然后兄弟俩就此告别。

['æftər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] [gɔːn] , ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd][sæt]
After Joseph had gone , Mrs . Kilgore came into the parlor and sat
后 约瑟夫 有 已消失 , 太太 . 基尔戈尔 来了 进入 这 客厅 和 卫星
[daʊn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['soʊɪŋ] .
down with some sewing .
向下 和 一些 缝纫 .

约瑟夫走后，基尔戈太太走进客厅，坐下来开始缝纫。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ɪf] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
She waited for her husband to speak and tell her if Joseph
她 等待 为了 她 丈夫 到 说话 和 告诉 她 如果 约瑟夫
[hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] .
had said anything .
有 说 任何事物 .

她等着丈夫开口，告诉她约瑟有没有说些什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
But he sat there staring at the wall , and took no notice of her .
但 他 卫星 那里 凝视 在 这 墙 , 和 采取 不 注意 的 她 .

但他却坐在那里盯着墙壁，对她视而不见。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['preɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [sɪns] [læst]
Although she knew so well what had been preying upon his mind since last
虽然 她 知道 所以 出色地 什么 有 到过 捕食 之上 他的 头脑 自从 最后的
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

尽管她很清楚从昨晚开始一直困扰着他的是什么，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][wʌns] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd]
yet he had not once referred to the matter , and she had not dared
然而 他 有 不是 一次 指 到 这 事情 , 和 她 有 不是 敢于
[tuː; tə][duː][soʊ] .
to do so .
到 做 所以 .

但他从未提及此事，而她也不敢提及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðɪs]

It	was	hard	for	a	talkative	little	lady	like	her	to	understand	this
它	曾是	难的	为了	一个	健谈	小的	女士	喜欢	她	到	理解	这

['retɪsns] [ə'baʊt][ə; eɪ]['mætər][soʊ] ['diːpli] [felt] .

reticence	about	a	matter	so	deeply	felt	.
沉默寡言	关于	一个	事情	所以	深	毛毡	.

对于像她这样爱说话的小姑娘来说，很难理解这种对如此深切感受的事情的沉默。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt][ðer; ðər][meɪ][biː; bi] [griːfs] [soʊ] ['gæstli] [ðæt][wiː; wi] [der] [nɑːt]

She	could	not	comprehend	that	there	may	be	griefs	so	ghastly	that	we	dare	not
她	可以	不是	理解	那	那里	可能	是	悲伤	所以	阴森	那	我们	敢	不是

[lɪft][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][veɪl][ʌv; əv]['saɪləns] .

lift	from	them	the	veil	of	silence	.
举起	从	他们	这	面纱	的	沉默	.

她无法理解，有些悲痛是如此可怕，以至于我们不敢揭开沉默的面纱。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] " [tɔːk][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	wanted	to	"	talk	it	over	"	a	little	.
她	通缉	到	"	讲话	它	超过	"	一个	小的	.

她想“再商量一下”。

[ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [wʊd] [duː]['saɪləs] [gʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]

She	felt	that	would	do	Silas	good	,	because	she	knew	it	would	be	a	relief	to
她	毛毡	那	会	做	西拉斯	好的	,	因为	她	知道	它	会	是	一个	宽慰	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她觉得这样做对西拉斯有好处，因为她知道这会让她松一口气。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɜːr; hər]['vænəti][tuː; tə]

Nor	was	she	insensible	to	the	gratification	it	would	afford	her	vanity	to
也不	曾是	她	麻木不仁	到	这	满足感	它	会	买得起	她	虚荣	到

[dɪ'skʌs] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ]['mætər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['hʌzbənd] ,

discuss	so	serious	a	matter	with	her	husband	,
讨论	所以	严肃的	一个	事情	和	她	丈夫	,

她也并非没有意识到，与丈夫讨论如此严肃的事情会给她带来虚荣心上的满足感。

[huːz] ['dʒen(ə)rəl][toʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][dʒest][ænd; ənd] ['plezntri] ,

whose	general	tone	with	her	was	one	of	jest	and	pleasantry	,
谁	一般的	语气	和	她	曾是	一	的	笑话	和	玩笑	,

他与她相处时，语气总是充满玩笑和愉悦。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɚz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

to	the	disparagement	of	her	intellectual	powers	,	as	she	thought	.
到	这	贬损	的	她	知识分子	权力	,	作为	她	想法	.

她认为这是对她智力能力的贬低。

[soʊ] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [ʌp] ['sevrəl] [taɪmz] ['tɪmɪdli] [æt; ət]['saɪləsɪz] [stɪl] [set]['proʊfaɪl] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

So	,	after	glancing	up	several	times	timidly	at	Silas's	still	set	profile	,	she	said	,
所以	,	后	瞥了一眼	向上	一些	时代	胆怯地	在	西拉斯的	仍然	放	轮廓	,	她	说	,

于是，她怯生生地抬头看了西拉斯一动不动的侧脸好几次，然后说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['weɪti] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] : —

in	a	weighty	little	voice	:	—
在	一个	重	小的	嗓音	:	—

用低沉而有力的声音说：——

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bi'heivz] ['veri] ['streɪndʒli] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['mɜːrdər] ?

"	Don't	you	think	Joseph	behaves	very	strangely	about	the	murder	?
"	不	你	思考	约瑟夫	行为	非常	奇怪的	关于	这	谋杀	?

“你不觉得约瑟夫对这起谋杀案的反应很奇怪吗？”

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]

"	Her	words	seemed	to	be	several	seconds	in	making	an	impression	on
"	她	字	似乎	到	是	一些	秒	在	制作	一个	印象	在

['saɪləsɪz][maɪnd] ,

Silas's	mind	,
西拉斯的	头脑	,

"她的话语似乎在几秒钟内就给西拉斯留下了深刻的印象。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	then	he	slowly	turned	his	face	full	upon	her	.
和	然后	他	缓慢地	转向	他的	脸	满的	之上	她	.

然后他缓缓地转过脸，正对着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lʊk] .

It	was	a	terrible	look	.
它	曾是	一个	糟糕的	看	.

那造型太糟糕了。

[ðə; ði] [skwerd] [dʒɔː] , [ðə; ði] [drɔːn] [lɪps] , [ðə; ði] [dʌl] , ['dɪstənt] [ster] ,

The	squared	jaw	,	the	drawn	lips	,	the	dull	,	distant	stare	,
这	平方	颚	,	这	绘制	嘴唇	,	这	乏味的	,	遥远	盯	,

方正的下巴，紧抿的嘴唇，呆滞而茫然的眼神

[rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [maɪt] [rɪ'pʌls] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər]

repulsed	her	as	one	might	repulse	a	stranger	intermeddling	with	a	bitter
反感	她	作为	一	可能	击退	一个	陌生人	干预	和	一个	苦的

['praɪvət] [griːf] .

private	grief	.
私人的	悲伤	.

她感到厌恶，就像厌恶一个陌生人闯入别人痛苦的私人悲伤一样。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ?

Who	was	she	,	to	come	between	him	and	his	brother	?
WHO	曾是	她	,	到	来	之间	他	和	他的	兄弟	?

她是谁，竟敢介入他和他哥哥之间?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][soʊ]

He	did	not	seem	to	think	it	worth	while	to	say	anything	to	explain	so
他	做过	不是	似乎	到	思考	它	值得	尽管	到	说	任何事物	到	解释	所以

['eləkwənt] [ə; eɪ] [glæns] ,

eloquent	a	glance	,
雄辩	一个	瞥一眼	,

他似乎觉得没必要多说什么来解释这意味深长的眼神。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [feɪst] [ə'baʊt] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [dis'misɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

but	immediately	faced	about	again	,	as	if	dismissing	the	interruption	from
但	立即地	面对	关于	再次	,	作为	如果	解雇	这	中断	从

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

但他随即又转过身去，仿佛要把刚才的打断从脑海中抹去。

['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Kilgore	did	not	try	to	make	any	more	conversation	,
太太	.	基尔戈尔	做过	不是	尝试	到	制作	任何	更多的	对话	,

基尔戈尔太太没有再试图继续交谈。

[bʌt; bət] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][kraɪd][hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .

but	went	to	her	bedroom	and	cried	herself	to	sleep	.
但	去	到	她	卧室	和	哭	她自己	到	睡觉	.

但她回到卧室后，哭着哭着睡着了。

[bʌt; bət]['sailəs][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] ,

But	Silas	sat	in	his	chair	in	the	parlor	,
但	西拉斯	卫星	在	他的	椅子	在	这	客厅	,

但西拉斯坐在客厅的椅子上，

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ][noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz] [tɪl] [ðə; ði][læmp] ['splʌtərd] [ænd; ənd][went] [aʊt] .

and	took	no	note	of	the	hours	till	the	lamp	spluttered	and	went	out	.
和	采取	不	笔记	的	这	小时	直到	这	灯	喷溅	和	去	出去	.

直到灯发出噼啪声并熄灭，他才注意到时间。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ɪn]['dʒoʊzəfs] [ru:m] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] ,

All	through	the	evening	,	in	Joseph's	room	,	which	was	directly	above	,
全部	通过	这	晚上	,	在	约瑟的	房间	,	哪个	曾是	直接地	多于	,

整个晚上，在楼上约瑟夫的房间里，

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn]

he	had	heard	him	walking	to	and	fro	,	to	and	fro	,	sitting	down
他	有	听到	他	步行	到	和	弗	,	到	和	弗	,	坐着	向下

[ə'waɪl] ,

awhile	,
一会儿	,

他听见他来回走动，来回走动，还坐了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] ['sta:tiŋ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['peɪsɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t]['faɪnəli] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən]

and	then	starting	again	;	and	if	the	pacing	had	not	finally	come	to	an
和	然后	开始	再次	;	和	如果	这	踱步	有	不是	最后	来	到	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

然后又重新开始；如果踱步还没有最终结束，

['sailəs][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,

Silas	could	not	have	gone	to	bed	,
西拉斯	可以	不是	有	已消失	到	床	,

西拉斯不可能去睡觉。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [went] [aʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['reslɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

for	his	heart	went	out	to	his	brother	wrestling	there	alone	with	his
为了	他的	心	去	出去	到	他的	兄弟	摔角	那里	独自的	和	他的

['dredf(ə)l] ['si:krət] ,

dreadful	secret	,
可怕	秘密	,

因为他心疼他的兄弟，他正独自一人与可怕的秘密搏斗。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rest] [tɪl] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz][æt; ət][rest] .

and	he	could	not	rest	till	he	thought	that	he	,	too	,	was	at	rest	.
和	他	可以	不是	休息	直到	他	想法	那	他	,	也	,	曾是	在	休息	.

直到他觉得自己也得到了休息，他才能安心。

[ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Indeed	,	for	the	very	reason	that	Joseph	was	so	dear	to	him	,
的确	,	为了	这	非常	原因	那	约瑟夫	曾是	所以	亲爱的	到	他	,

事实上，正因为约瑟对他来说如此珍贵，

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] , [hi:; hi]['æktʃuəli]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ðə; ði] [les]

and	he	felt	nothing	could	change	that	,	he	actually	hesitated	the	less
和	他	毛毡	没有什么	可以	改变	那	,	他	实际上	犹豫了一下	这	较少的

[tu:; tə][æd'mɪt] [ði:z] ['hɔ:rəb(ə)l] [səs'piʃənz] .

to	admit	these	horrible	suspicions	.
到	承认	这些	可怕	怀疑	.

他觉得没有什么能改变这一点，因此他更加毫不犹豫地承认了这些可怕的怀疑。

[lʌv] [ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrtnli] ,
Love **is** **impatient** **of** **uncertainly** **,**
爱 是 不耐烦 的 不确定性 ,

爱情无法忍受不确定性。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [prɪ'zuːm] [ðə; ðɪ] [gɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm][ɪts] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr]
and **would** **rather** **presume** **the** **guilt** **of** **a** **friend** **from** **its** **longing** **to** **pour**
和 会 相当 怙 这 有罪 的 一个 朋友 从 它是 渴望 到 倒
[ɪt'self] [aʊt] [ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,
itself **out** **in** **pity** **and** **tenderness** **,**
本身 出去 在 遗憾 和 压痛 ,

并且宁愿因为渴望倾诉怜悯和温柔而假定朋友有罪，

[ðæn; ðən] [rɪ'streɪn] [ɪt'self] [waɪl] ['dʒʌdʒmənt]['skruːtn,aɪziz] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [di'saidz] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːz]
than **restrain** **itself** **while** **judgment** **scrutinizes** **evidence** **and** **decides** **by** **a** **straw's**
比 抑制 本身 尽管 判断 仔细审查 证据 和 决定 经过 一个 稻草
[weɪt] .
weight **.**
重量 .

与其在判断力仔细审查证据并根据微不足道的因素做出决定时保持克制，不如放手一搏。

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['sailəs] .
A **practical** **reflection** **,** **moreover** **,** **had** **occurred** **to** **Silas** **.**
一个 实际的 反射 , 而且 , 有 发生 到 西拉斯 .

此外，西拉斯还想到了一个实际问题。

[ɪf] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd] ['riːəli] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm'self] [wʌt] — [ðen]
If **Joseph** **had** **really** **—** **he** **did** **not** **dare** **to** **say** **to** **himself** **what** **—** **then**
如果 约瑟夫 有 真的 — 他 做过 不是 敢 到 说 到 他自己 什么 — 然后
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɪkli] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər]
it **was** **of** **the** **utmost** **importance** **that** **they** **should** **quickly** **understand** **each** **other**
它 曾是 的 这 极致 重要性 那 他们 应该 迅速地 理解 每个 其他
,
,
,

如果约瑟真的——他不敢自言自语到底是什么——那么他们之间尽快相互了解就至关重要了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [steps] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn] ['seɪfti] .
so **as** **to** **take** **steps** **to** **place** **him** **in** **safety** **.**
所以 作为 到 拿 步骤 到 地方 他 在 安全 .

以便采取措施确保他的安全。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃer] ['dʒoʊzəfs]['hɔːrəb(ə)l]['siːkrət][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn]
His **desire** **to** **share** **Joseph's** **horrible** **secret** **was** **like** **the** **feeling** **with** **which** **one**
他的 欲望 到 分享 约瑟的 可怕 秘密 曾是 喜欢 这 感觉 和 哪个 一
[wʊd] [feɪn] [ʌn'kʌvər] [ə; eɪ] ['frɛndz] ['loʊðsəm] [dɪ'ziːz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .
would **fain** **uncover** **a** **friend's** **loathsome** **disease** **in** **order** **to** **help** **him** **.**
会 欣然 揭露 一个 朋友们 令人厌恶的 疾病 在 命令 到 帮助 他 .

他渴望分享约瑟可怕的秘密，就像渴望揭开朋友令人厌恶的疾病以帮助他一样。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , ['ðerfɔːr] ,
Before **he** **went** **to** **sleep** **that** **night** **he** **resolved** **,** **therefore** **,**
前 他 去 到 睡觉 那 夜晚 他 已解决 , 所以 ,

因此，那天晚上睡觉前，他下定决心：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] ,
that **he** **would** **win** **his** **confidence** **by** **letting** **him** **see** **in** **every** **possible** **way** **,**
那 他 会 赢 他的 信心 经过 出租 他 看 在 每一个 可能的 方式 ,

他会通过让他从各个方面了解情况来赢得他的信任。

[ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['æktʃuəl][wɜ:rdz] , [ðæt] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [tru:] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

short	of	actual	words	,	that	he	suspected	the	true	state	of	things	,
短的	的	实际的	字	,	那	他	怀疑	这	真的	状态	的	事物	,

虽然没有明说，但他已经怀疑事情的真相了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [maɪt] [stɪl] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['brʌðər] [hu:]

and	that	Joseph	might	still	confide	in	him	as	a	faithful	brother	who
和	那	约瑟夫	可能	仍然	信任	在	他	作为	一个	忠实	兄弟	WHO

[wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rst] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

would	stand	by	him	in	the	worst	emergency	.
会	站立	经过	他	在	这	最差	紧急情况	.

约瑟或许仍然会信任他，把他当作忠实的兄弟，在最危急的时刻与他并肩作战。

[ɑ:n][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðɪs]

On	first	meeting	him	the	following	morning	he	began	to	carry	out	this
在	第一的	会议	他	这	下列的	早晨	他	开始	到	携带	出去	这

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][soʊ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][frə'tɜ:rn(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

project	so	worthy	of	fraternal	devotion	.
项目	所以	值得	的	兄弟	虔诚	.

第二天早上第一次见到他时，他就开始着手实施这项值得兄弟情谊的工程。

[hi:; hi] [sɔ:t] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

He	sought	occasion	to	shake	hands	with	Joseph	,	and	gave	a
他	寻求	场合	到	摇	双手	和	约瑟夫	,	和	给予	一个

['mi:nɪŋ] ['preʃər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][klæsp] .

meaning	pressure	to	his	clasp	.
意义	压力	到	他的	搭扣	.

他找机会与约瑟握手，并意味深长地用力握了一下。

[æt; ət] ['brekfəst] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [tɔ:kt] ,

At	breakfast	he	was	the	only	one	who	talked	,
在	早餐	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	谈话	,

早餐时只有他一个人说话。

[ænd; ənd] [en'devəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [tu:; tə][let]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi]

and	endeavored	by	his	manner	to	let	Joseph	understand	that	he
和	努力	经过	他的	方式	到	让	约瑟夫	理解	那	他

['pɜ:rfɪktli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

perfectly	comprehended	the	situation	,
完美	理解	这	情况	,

他努力用自己的举止让约瑟明白，他完全理解这种情况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['kʌvər][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [prɪ'vent] ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr]

and	was	talking	to	cover	his	embarrassment	and	prevent	Mrs	.	Kilgore
和	曾是	说	到	覆盖	他的	尴尬	和	防止	太太	.	基尔戈尔

[frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] .

from	suspecting	anything	.
从	怀疑	任何事物	.

他说话是为了掩饰自己的尴尬，不让基尔戈尔太太起疑心。

['sevrəl] [taɪmz] ['ɔ:lsoʊ][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪ] ,

Several	times	also	he	managed	to	catch	his	brother's	eye	,
一些	时代	还	他	管理	到	抓住	他的	兄弟	眼睛	,

他还曾多次成功引起他哥哥的注意。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [im'plaiŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	give	him	a	glance	implying	sympathy	and	mutual	understanding	.
和	给	他	一个	瞥一眼	暗示	同情	和	相互的	理解	.

并向他投去一个眼神，表示同情和相互理解。

[ðɪs] [dɪˈmiːnər] [ˈædɪd] [ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [tuː; tə]['dʒoʊzəfs][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .

This	demeanor	added	the	last	touch	to	Joseph's	exasperation	.
这	风度	额外	这	最后的	触碰	到	约瑟的	恼怒	.

这种态度让约瑟夫更加恼火。

[iˈveidiŋ]['saɪləsɪz]['evɪdənt] [ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] - [striːt] , [hiː; hi][gɑːt][əˈweɪ] [əˈloʊn] ,

Evading	Silas's	evident	intention	of	walking	down	-	street	,	he	got	away	alone	,
逃避	西拉斯的	明显	意图	的	步行	向下	-	街道	,	他	得到	离开	独自的	,

他避开了西拉斯明显要沿着街道走下去的意图，独自逃走了。

[ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tiː] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,

and	took	both	dinner	and	tea	at	a	restaurant	,
和	采取	两个都	晚餐	和	茶	在	一个	餐厅	,

他们在餐厅吃了晚餐和下午茶。

[tuː; tə][pʊt][ɔːf] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	put	off	meeting	his	brother	and	sister	-	in	-	law	as	long	as	possible	.
到	放	离开	会议	他的	兄弟	和	姐姐	-	在	-	法律	作为	长的	作为	可能的	.

尽可能推迟与哥哥嫂子见面。

[hiː; hi] [ˈliŋgə] [lɔːŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] , ['loʊnliɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːtɪŋ] -

He	lingered	long	over	his	tea	in	the	darkest	,	loneliest	corner	of	the	eating	-
他	徘徊不去	长的	超过	他的	茶	在	这	最黑暗的	,	最孤独的	角落	的	这	吃	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他独自一人在餐馆最阴暗、最寂寞的角落里，久久地喝着茶。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːspekt] , [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ,

for	the	prospect	,	no	longer	to	be	avoided	,
为了	这	前景	,	不	更长	到	是	避免	,

对于前景而言，不再需要回避。

[ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm][tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ænd; ənd]['saɪləsɪz]

of	returning	home	to	confront	his	sister	-	in	-	law's	frightened	face	and	Silas's
的	返回	家	到	面对	他的	姐姐	-	在	-	法律的	害怕	脸	和	西拉斯的

[pəˈθetɪk] [glɑːnsiz] [əˈpɪrd] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .

pathetic	glances	appeared	intolerable	.
可怜的	眼神	出现	无法容忍	.

回到家面对嫂子惊恐的表情和西拉斯可怜的眼神，让他感到难以忍受。

[waɪld][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ['nevər] ,

Wild	ideas	of	flying	from	the	city	and	returning	never	,
荒野	想法	的	飞行	从	这	城市	和	返回	绝不	,

曾有过飞离这座城市并且永不返回的疯狂想法。

[ɔːr][nɑːt][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt][ðə; ði]['mɜːrdər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [əˈkɜːrd] [tuː; tə]

or	not	until	the	truth	about	the	murder	had	come	to	light	,	occurred	to
或者	不是	直到	这	真相	关于	这	谋杀	有	来	到	光	,	发生	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

或者直到谋杀案的真相大白之后，他才意识到这一点。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə]['sailəs] .

He	even	began	to	arrange	what	sort	of	a	letter	he	should	write	to	Silas	.
他	甚至	开始	到	安排	什么	种类	的	一个	信	他	应该	写	到	西拉斯	.

他甚至开始构思该给西拉斯写什么样的信。

[bʌt; bət][men][ʌv; əv]['fɔːrti] , [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv]['dʒoʊzəfs] ['temprəmənt] ,

But	men	of	forty	,	especially	of	Joseph's	temperament	,
但	男人	的	四十	,	尤其	的	约瑟的	气质	,

但四十岁的男人，尤其是像约瑟那样性情的男人，

[huː] [hæv; həv] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [rʌts] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

who	have	moved	in	the	same	business	and	domestic	ruts	all	their	lives	,
WHO	有	已搬	在	这	相同的	商业	和	国内的	车辙	全部	他们的	生活	,

他们一生都在同样的商业和家庭生活中墨守成规，

[duː][nɑːt] ['redɪli] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][boʊld][steps][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

do	not	readily	make	up	their	minds	to	bold	steps	of	this	sort	.
做	不是	容易	制作	向上	他们的	思想	到	大胆的	步骤	的	这	种类	.

他们不会轻易下定决心采取这种大胆的举措。

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['sʌfərɪŋ] [ɔːr] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]

To	endure	suffering	or	inconvenience	is	more	natural	than	to	change	their
到	忍受	痛苦	或者	不便	是	更多的	自然的	比	到	改变	他们的

['setld] ['hæbɪts] .

settled	habits	.
定居	习惯	.

忍受痛苦或不便比改变既定习惯更自然。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][hoʊm][æt; ət][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

So	it	all	ended	in	his	going	home	at	about	eight	o'clock	,
所以	它	全部	结束	在	他的	去	家	在	关于	八	点钟	,

所以最后他大约八点钟回家了。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['kɔːləz] [ðer; ðər] .

and	being	greatly	relieved	to	find	some	callers	there	.
和	存在	非常	松了口气	到	寻找	一些	来电者	那里	.

看到有来电者，我感到非常欣慰。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒli] ['strɪkən] ['fæməli] , [ɪn'diːd] , [ʃerd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .

All	three	of	this	strangely	stricken	family	,	indeed	,	shared	that	feeling	.
全部	三	的	这	奇怪的	受打击的	家庭	,	的确	,	共享	那	感觉	.

这三个遭遇怪事的家庭，实际上都感同身受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rest][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [streɪn] [wen'evər] ['iːðər] [ɔːr][bəuθ][wɜːr; wər]

It	was	such	a	rest	from	the	nervous	strain	whenever	either	or	both	were
它	曾是	这样的	一个	休息	从	这	紧张的	拉紧	每当	任何一个	或者	两个都	是

[left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] !

left	alone	with	Joseph	!
左边	独自的	和	约瑟夫	!

每当他们俩或其中一人单独和约瑟夫待在一起时，都能从紧张的情绪中得到极大的放松！

[ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [prest] [hɜːr; hər] [gests] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	earnestness	with	which	Mrs	.	Kilgore	pressed	her	guests	to	stay	a	little
这	认真	和	哪个	太太	.	基尔戈尔	按下	她	客人	到	停留	一个	小的

[lɔːŋgər][wʌz; wəz][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ]['fænsi]['mɪstər] .

longer	was	so	unusual	and	apparently	uncalled	for	that	I	fancy	Mr	.
更长	曾是	所以	异常	和	显然	未命名	为了	那	我	想要	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [smɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [meɪd] [geɪm]

and	Mrs	.	Smith	had	a	vague	suspicion	that	they	were	being	made	game
和	太太	.	史密斯	有	一个	模糊的	怀疑	那	他们	是	存在	制成	游戏

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

基尔戈尔太太极力劝说客人多待一会儿，这种热情实属反常，而且显然毫无必要，以至于我猜想史密斯夫妇隐约觉得他们是在被戏弄。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'bju:zd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv]

But	they	would	have	been	disabused	of	that	impression	could	they	have
但	他们	会	有	到过	解除虐待	的	那	印象	可以	他们	有

[ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [həusts] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['frʌntdɔ:r] [kloʊz]

appreciated	the	sinking	of	heart	with	which	their	hosts	heard	the	frontdoor	close
感谢	这	下沉	的	心	和	哪个	他们的	主持人	听到	这	前门	关闭

,

,

,

但如果他们能体会到主人听到前门关上时心中那份沉重的心情，他们就不会再有这种印象了。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [left] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

and	realized	that	they	were	again	left	to	themselves	.
和	已实现	那	他们	是	再次	左边	到	他们自己	.

他们意识到自己又被单独留下了。

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [mɑ:r] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:l] [hæd; həd] [ə'fɔ:d] .

Only	one	thing	had	occurred	to	mar	the	relief	which	the	call	had	afforded	.
仅有的	一	事物	有	发生	到	马尔	这	宽慰	哪个	这	称呼	有	提供	.

只有一件事破坏了电话带来的轻松感。

[ðə; ði] ['tɑ:pɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔ:stɪd] [bɪ'fɔ:r] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['entərd] ,

The	topic	of	the	murder	had	been	exhausted	before	Joseph	entered	,
这	话题	的	这	谋杀	有	到过	筋疲力尽的	前	约瑟夫	进入	,

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] ,

but	,	just	as	she	was	leaving	,
但	,	只是	作为	她	曾是	离开	,

在约瑟夫进来之前，关于谋杀案的话题已经被讨论完了，但是，就在她要离开的时候，

['mɪsɪz] . [smɪθ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] : —

Mrs	.	Smith	made	a	return	to	it	,	saying	:	—
太太	.	史密斯	制成	一个	返回	到	它	,	说	:	—

史密斯太太又提起这件事，说道：——

" ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] ,

"	Mrs	.	Kilgore	,
"	太太	.	基尔戈尔	,

基尔戈尔夫人，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [skerd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn]

I	was	telling	my	husband	I	should	think	you	must	be	scared	to	be	in
我	曾是	讲述	我的	丈夫	我	应该	思考	你	必须	是	害怕的	到	是	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我跟丈夫说，我觉得你待在家里一定很害怕。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .

for	fear	the	murderer	might	still	be	hanging	around	.
为了	害怕	这	凶手	可能	仍然	是	绞刑	大约	.

因为担心凶手可能还在附近徘徊。

" ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [kæst] [æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] , ['hoʊlli] [ɪn'vɑ:lənteri] [glæns]

"	Mrs	.	Kilgore	shuddered	,	and	cast	an	instantaneous	,	wholly	involuntary	glance
"	太太	.	基尔戈尔	颤抖	,	和	投掷	一个	瞬间	,	完全	非自愿	瞥一眼

[æt; ət] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

at	Joseph	.
在	约瑟夫	.

基尔戈尔太太浑身一颤，不由自主地瞥了约瑟夫一眼。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌɪntə'septid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Her	husband	intercepted	it	,	and	,	catching	his	eye	,
她	丈夫	截获	它	,	和	,	捕捉	他的	眼睛	,

她丈夫截住了它，并且，目光与她相遇了，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['stræŋgl] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt]

she	saw	an	expression	in	it	as	if	he	could	strangle	her	for	what
她	锯	一个	表达	在	它	作为	如果	他	可以	扼杀	她	为了	什么

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nəːvs] .

was	really	only	the	fault	of	her	nerves	.
曾是	真的	仅有的	这	过错	的	她	神经	.

她从他的眼神中看出一种恨不得掐死她的表情，而实际上，这仅仅是因为她紧张过度。

[ʃiː; ʃi] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [gests] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

She	stammered	something	,	and	the	bustle	of	the	retiring	guests	covered	her
她	结结巴巴	某物	,	和	这	忙碌	的	这	退休	客人	涵盖	她

[kən'fjuːʒ(ə)n] [wel] [ɪ'nʌf] .

confusion	well	enough	.
困惑	出色地	足够的	.

她结结巴巴地说了些什么，散去的客人们的喧闹声很好地掩盖了她的困惑。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [tuː] , [hæd; həd] [kɔːt] [ðæt] ['sʌd(ə)n] , ['terəfaɪd] [glæns] [ʌv; əv]

Unfortunately	,	Joseph	,	too	,	had	caught	that	sudden	,	terrified	glance	of
很遗憾	,	约瑟夫	,	也	,	有	捕捉	那	突然	,	恐惧	瞥一眼	的

[hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

his	sister	-	in	-	law's	at	him	,
他的	姐姐	-	在	-	法律的	在	他	,

不幸的是，约瑟夫也看到了他嫂子突然投向他的那惊恐的目光。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv]

and	it	affected	him	more	than	anything	that	had	occurred	in	either	of
和	它	做作的	他	更多的	比	任何事物	那	有	发生	在	任何一个	的

[ðə; ði] [tuː] [deɪz] [sɪns] [ðə; ði]['mɜːrdər] .

the	two	days	since	the	murder	.
这	二	天	自从	这	谋杀	.

这件事对他的影响比谋杀案发生后两天内发生的任何事情都大。

[æz; əz][ðə; ði] [gests] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] , [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

As	the	guests	took	their	leave	,	his	head	dropped	on	his	breast	,
作为	这	客人	采取	他们的	离开	,	他的	头	掉落	在	他的	胸部	,

客人们告辞后，他垂下头，埋在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fel] [baɪ][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	his	arms	fell	by	the	sides	of	his	chair	.
和	他的	武器	跌倒	经过	这	侧面	的	他的	椅子	.

他的双臂无力地垂在椅子两侧。

['mɪstər] . ['kɪlgɔr] ['wɑːntɪd][tuː; tə][send][hɪz; ɪz][waɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [stʌk]

Mr	.	Kilgore	wanted	to	send	his	wife	from	the	room	,	but	his	voice	stuck
先生	.	基尔戈尔	通缉	到	发送	他的	妻子	从	这	房间	,	但	他的	嗓音	卡住

[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

in	his	throat	,
在	他的	喉	,

基尔戈先生想让妻子离开房间，但他却哽咽了，说不出话来。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] .

his	tongue	refused	to	move	.
他的	舌头	拒绝	到	移动	.

他的舌头动不了了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] : —

They	waited	a	moment	,	and	then	Joseph	said	:	—
他们	等待	一个	片刻	,	和	然后	约瑟夫	说	:	—

他们等了一会儿，然后约瑟说：——

" [send] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pə'li:s] !

"	Send	for	the	police	!
"	发送	为了	这	警察	!

快叫警察！

[fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , [teɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !

For	God's	sake	,	take	me	out	of	this	!
为了	神的	清酒	,	拿	我	出去	的	这	!

看在上帝的份上，让我离开这里吧！

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] !

I	can't	stand	it	any	longer	!
我	不能	站立	它	任何	更长	!

我再也忍受不了了！

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ['kraɪɪŋ] : —

"	It	was	not	yet	nine	o'clock	,	and	a	boy	came	by	in	the	street	crying	:	—
"	它	曾是	不是	然而	九	点钟	,	和	一个	男生	来了	经过	在	这	街道	哭泣	:	—

"当时还不到九点，一个男孩在街上哭着走过来：——

" ['ekstrə] !

"	Extra	!
"	额外的	!

"额外的！

[ðə; ði] ['kɪlgɔr] [bɑ:rn] ['mɜ:rdərər] ['kæptʃərd] !

The	Kilgore	barn	murderer	captured	!
这	基尔戈尔	谷仓	凶手	捕获	!

基尔戈尔谷仓凶手落网！

[fʊl] [kən'feʃ(ə)n] !

Full	confession	!
满的	忏悔	!

坦白一切！

" [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['pɜ:rfɪktli] ['ɔ:dəbl] [θru:] [ðə; ði] ['loʊɝd] ['wɪndoʊz] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,

"	Although	the	words	were	perfectly	audible	through	the	lowered	windows	to	all	in	the	room	,
"	虽然	这	字	是	完美	可听见的	通过	这	降低	视窗	到	全部	在	这	房间	,

"尽管房间里的所有人都能透过摇下的窗户清楚地听到这些话，

['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [hu:] [tʊk] ['eni] ['ment(ə)l] ['kɑ:gnɪzəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Mrs	.	Kilgore	was	the	only	one	who	took	any	mental	cognizance	of	them	.
太太	.	基尔戈尔	曾是	这	仅有的	一	WHO	采取	任何	精神的	认知	的	他们	.

只有基尔戈尔夫人对他们有所了解。

[nɔ:r] [dɪd] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , [hu:] [sæt] [ðer; ðər] [laɪk] [stoʊnz] ,

Nor	did	either	of	the	men	,	who	sat	there	like	stones	,
也不	做过	任何一个	的	这	男人	,	WHO	卫星	那里	喜欢	石头	,

这两个男人像石头一样坐在那里，什么也没说。

[teɪk] [noʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

take	note	of	her	as	she	left	the	room	.
拿	笔记	的	她	作为	她	左边	这	房间	.

注意观察她离开房间的情况。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [skriːm] ,

A	minute	later	they	heard	her	scream	,
一个	分钟	之后	他们	听到	她	尖叫	,

一分钟后，他们听到了她的尖叫声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	she	ran	back	with	the	open	paper	in	her	hands	.
和	她	跑	后退	和	这	打开	纸	在	她	双手	.

她手里拿着摊开的纸张跑了回去。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	He	did	not	do	it	!
"	他	做过	不是	做	它	!

“他没有做这件事！”

[hiː; hi][ɪz]['kreɪzi] !

He	is	crazy	!
他	是	疯狂的	!

他疯了！

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['mɜːrdərər] !

They	have	found	the	murderer	!
他们	有	成立	这	凶手	!

他们找到凶手了！

" ['sailəs] [fɪkst] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] , ['kwestʃənɪŋ] [ster] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd]

"	Silas	fixed	an	incredulous	,	questioning	stare	upon	his	wife	,	and	then	turned
"	西拉斯	固定的	一个	难以置信	,	提问	盯	之上	他的	妻子	,	和	然后	转向

['kwɪkli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

quickly	toward	his	brother	.
迅速地	朝向	他的	兄弟	.

西拉斯难以置信地、疑惑地盯着他的妻子，然后迅速转向他的兄弟。

[æz; əz][fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] ,

As	for	Joseph	,	at	first	and	for	several	moments	,
作为	为了	约瑟夫	,	在	第一的	和	为了	一些	时刻	,

至于约瑟，起初有一段时间，

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][ɔːl] .

he	gave	no	sign	that	he	had	heard	at	all	.
他	给予	不	符号	那	他	有	听到	在	全部	.

他丝毫没有表现出听到了任何声音。

[ðen] [hiː; hi] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ,

Then	he	slowly	raised	his	eyes	to	his	brother's	face	with	a	deliberate	,
然后	他	缓慢地	提高	他的	眼睛	到	他的	兄弟	脸	和	一个	商榷	,

然后他缓缓抬起头，目光落在哥哥的脸上，神情凝重。

['kruːəl] [geɪz] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['sɑːrkæzəm][ænd; ənd][koʊld] [ə'vɜːrʒn] .

cruel	gaze	of	contemptuous	sarcasm	and	cold	aversion	.
残忍的	目光	的	轻蔑的	讽刺	和	寒冷的	厌恶	.

充满轻蔑、讽刺和冷漠厌恶的残酷目光。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [flʌd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ræθ]

The	first	effect	of	this	great	relief	was	to	flood	his	mind	with	bitter	wrath
这	第一的	影响	的	这	伟大的	宽慰	曾是	到	洪水	他的	头脑	和	苦的	愤怒

[æt; ət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [rɔːŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

at	those	who	had	done	him	the	great	wrong	from	which	,
在	那些	WHO	有	完毕	他	这	伟大的	错误的	从	哪个	,

这种巨大的解脱感首先让他心中充满了对那些曾对他犯下滔天罪行的人的强烈愤怒。

[noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd] .

no	thanks	to	them	,	he	had	been	rescued	.
不	谢谢	到	他们	,	他	有	到过	获救	.

多亏了他们，他才获救。

['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] ['heɪstɪli] [riːd] [ə'laʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] ,

Mrs	.	Kilgore	hastily	read	aloud	,	in	a	breathless	voice	,
太太	.	基尔戈尔	草草	读	大声	,	在	一个	喘不过气	嗓音	,

基尔戈尔太太气喘吁吁地大声朗读道：

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [tuː] [træmps][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][bɑːrn]

the	newspaper	account	It	seemed	that	two	tramps	had	taken	refuge	in	the	barn
这	报纸	帐户	它	似乎	那	二	流浪汉	有	已采取	避难所	在	这	谷仓

[frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd][reɪdʒd][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ,

from	the	storm	that	had	raged	the	night	of	the	murder	,
从	这	风暴	那	有	愤怒	这	夜晚	的	这	谋杀	,

报纸报道称，似乎是两名流浪汉在谋杀案发生的那晚暴风雨中躲进了谷仓。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm]['kwɑːrəl] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌn][hæd; həd] [stæbd] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	getting	into	some	quarrel	before	morning	,	one	had	stabbed	the	other
和	获得	进入	一些	争吵	前	早晨	,	一	有	刺伤	这	其他

[ænd; ənd][fled] ,

and	fled	,
和	逃亡	,

两人在清晨之前发生争吵，其中一人刺伤了另一人后逃走了。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ænd; ənd] [kən'fes] ['evriθɪŋ] .

only	to	be	captured	two	days	later	and	confess	everything	.
仅有的	到	是	捕获	二	天	之后	和	承认	一切	.

两天后被抓获，并供认不讳。

[wen] ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] ['siːst] ['riːdɪŋ] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] : —

When	Mrs	.	Kilgore	ceased	reading	,	Joseph	said	:	—
什么时候	太太	.	基尔戈尔	停止	阅读	,	约瑟夫	说	:	—

基尔戈尔太太停止朗读后，约瑟夫说道：

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ]

"	It	must	be	a	great	disappointment	for	you	that	they	are	not	going
"	它	必须	是	一个	伟大的	失望	为了	你	那	他们	是	不是	去

[tuː; tə] [hæŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	hang	me	for	it	.
到	悬挂	我	为了	它	.

“他们不会因此绞死我，这一定让你非常失望吧。”

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [kən'doʊl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	sincerely	condole	with	you	.
我	真挚地	吊丧	和	你	.

我向您致以诚挚的慰问。

" ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [kraɪd] , " [oʊ] , [dəunt] !

"	Mrs	.	Kilgore	cried	,	"	Oh	,	don't	!
"	太太	.	基尔戈尔	哭	,	"	哦	,	不	!

基尔戈尔太太喊道：“哦，不要！”

" [ænd; ənd]['saɪləs] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,

"	and	Silas	made	a	gesture	of	deprecation	,
"	和	西拉斯	制成	一个	手势	的	弃用	,

西拉斯做了个表示谦卑的手势，

[bʌt; bət][bəuθ][felt] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɪ'vaɪl][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]

but	both	felt	that	Joseph	had	a	right	to	revile	them	as	he
但	两个都	毛毡	那	约瑟夫	有	一个	正确的	到	唾骂	他们	作为	他

[tʃoʊz] ,

chose	,
选择	,

但他们都认为约瑟有权随心所欲地辱骂他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kəm'pleɪn] .

and	they	had	no	right	to	complain	.
和	他们	有	不	正确的	到	抱怨	.

他们没有权利抱怨。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][hɪm'self][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	he	,	even	while	he	could	not	deny	himself	the	gratification	of	a	little
但	他	,	甚至	尽管	他	可以	不是	否定	他自己	这	满足感	的	一个	小的

['kruːəl] [rɪ'proʊtʃ] ,

cruel	reproach	,
残忍的	责备	,

但是，即使他无法抗拒那种略带残酷的责备所带来的快感，

[nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] ,

knew	that	they	were	not	to	be	blamed	,
知道	那	他们	是	不是	到	是	被指责	,

他们知道自己不应该受到指责，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ][feɪ'tæləti][æz; əz][hɪm'self] ,

that	they	had	been	as	much	the	victims	of	a	fatality	as	himself	,
那	他们	有	到过	作为	很多	这	受害者	的	一个	死亡	作为	他自己	,

他们和他一样，都是这场灾难的受害者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kjuːliərli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [rɔŋz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt]

and	that	this	was	one	of	those	peculiarly	exasperating	wrongs	which	do	not
和	那	这	曾是	一	的	那些	奇特地	可气	错误	哪个	做	不是

[liːv] [ðə; ði] ['sʌfərər] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['æŋgri] .

leave	the	sufferer	even	the	satisfaction	of	being	angry	.
离开	这	患者	甚至	这	满意	的	存在	生气的	.

而这正是那种令人格外恼怒的冤屈之一，受害者甚至连愤怒的快感都没有。

[suːn] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [stretʃt] [hɪm'self] , [druː] [hɪz; ɪz][hænd]

Soon	he	got	up	and	walked	across	the	room	,	stretched	himself	,	drew	his	hand
很快	他	得到	向上	和	步行	穿过	这	房间	,	拉伸	他自己	,	画	他的	手

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

over	his	forehead	,
超过	他的	前额	,

他很快起身走到房间另一边，伸了个懒腰，用手揉了揉额头。

[ænd; ənd] [sed] : —

and	said	:	—
和	说	:	—

并说道：——

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dʌg] [ʌp]['æftər] ['biːɪŋ] ['berid] [ə'laɪv] .

"	I	feel	as	if	I	had	just	been	dug	up	after	being	buried	alive	.
"	我	感觉	作为	如果	我	有	只是	到过	挖	向上	后	存在	埋葬	活	.

"我感觉自己就像刚从活埋中被挖出来一样。"

" [æt; ət] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌekwə'nɪməti] , ['sailəs] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ]

"	At	this	sign	of	returning	equanimity	,	Silas	took	courage	and	ventured	to	say
"	在	这	符号	的	返回	平静	,	西拉斯	采取	勇气	和	冒险	到	说

: 一
: 二
: 二

看到西拉斯恢复了平静，他鼓起勇气说道：——

" [aɪ] [noʊ] [wi:; wi] - ['vi:] [bɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kreɪzi] [fu:lz] , [dʒoʊ] ,

"	I	know	we	'	ve	been	a	pair	of	crazy	fools	,	Joe	,
"	我	知道	我们	-	ve	到过	一个	一对	的	疯狂的	傻瓜	,	乔	,

“我知道我们俩就像两个疯子，乔。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [bleɪm] .

but	you	'	re	a	little	to	blame	.
但	你	-	关于	一个	小的	到	责备	.

但你也有责任。

[wɒts] [meɪd] [ju:; jʊ] [ækt] [soʊ] ['kwɪrli] ?

What's	made	you	act	so	queerly	?
是什么	制成	你	行为	所以	奇怪地	?

是什么让你行为如此古怪?

[ju:; jʊ] [wəʊnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['æktɪd] [soʊ] ?

You	won't	deny	that	you	have	acted	so	?
你	惯于	否定	那	你	有	行动	所以	?

你不会否认你曾这样做过吧?

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smaɪld] ,

"	Joseph	smiled	,
"	约瑟夫	微笑	,

约瑟笑了，

— [wʌn] [dʌz] [nt] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [pjʊr] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn]

—	one	does	n't	appreciate	the	pure	luxury	of	a	smile	until	he	has	been
—	一	做	不	欣赏	这	纯的	奢华	的	一个	微笑	直到	他	有	到过

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

deprived	of	it	for	a	while	,
被剥夺的	的	它	为了	一个	尽管	,

只有当一个人很久没有笑容的时候，才会真正体会到笑容的珍贵。

— [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] , [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] - [tʃer] ,

—	lit	a	cigar	,	sat	down	with	his	legs	over	the	arm	of	his	arm	-	chair	,
—	点燃	一个	雪茄	,	卫星	向下	和	他的	腿	超过	这	手臂	的	他的	手臂	-	椅子	,

他点燃一支雪茄，双腿搭在扶手椅的扶手上坐了下来。

— [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [in'dʌldʒd] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnkən'streɪnd] ['pɑ:stʃər] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] ,

—	he	had	not	indulged	in	an	unconstrained	posture	for	two	days	,
—	他	有	不是	沉溺其中	在	一个	不受约束的	姿势	为了	二	天	,

他已经两天没有放松地摆出各种姿势了。

— [ænd; ənd] [toʊld] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

—	and	told	his	side	of	the	story	.
—	和	讲述	他的	边	的	这	故事	.

——并讲述了他自己的版本。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] , [θæŋks] [tu:; tə] [ðæt] [teɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæstli]

He	explained	how	,	thanks	to	that	tale	he	was	reading	,	and	the	ghastly
他	解释	如何	,	谢谢	到	那	故事	他	曾是	阅读	,	和	这	阴森

['revəri] [ˌaɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] ,

reverie	it	suggested	,
遐想	它	建议	,

他解释说，多亏了他正在读的那个故事，以及故事中引发的可怕遐想，

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn] [edʒ] [wen] ['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] [bɜːrst][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

his	nerves	were	all	on	edge	when	Mrs	.	Kilgore	burst	in	with	a	piece	of
他的	神经	是	全部	在	边缘	什么时候	太太	.	基尔戈尔	爆裂	在	和	一个	片	的

[nuːz] [huːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [hæd; həd]

news	whose	extraordinary	coincidence	with	his	train	of	thought	had
消息	谁	非凡的	巧合	和	他的	火车	的	想法	有

[ˌmoʊmən'teɹəli] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ;

momentarily	thrown	him	off	his	balance	;
片刻	抛掷	他	离开	他的	平衡	;

基尔戈太太突然闯进来，带来了一条消息，这条消息与他当时的思路惊人地吻合，让他一时失去了平衡，他当时的神经已经高度紧张了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] , ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [siːn] ,

and	he	tried	to	make	them	see	that	,	after	that	first	scene	,
和	他	尝试	到	制作	他们	看	那	,	后	那	第一的	场景	,

他试图让他们明白，在第一幕之后，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] .

all	the	rest	was	a	logical	sequence	.
全部	这	休息	曾是	一个	逻辑	顺序	.

其余的一切都遵循逻辑顺序。

['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪnər] ['femənɪn] ['nɜːrvəs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Kilgore	,	by	virtue	of	her	finer	feminine	nervous	organization	,
太太	.	基尔戈尔	,	经过	美德	的	她	更精细	女性	紧张的	组织	,

基尔戈尔夫人，由于她更精细的女性神经系统，

[ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['redɪli] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][nɑːt]

understood	him	so	readily	that	he	saw	he	had	made	a	mistake	in	not
理解	他	所以	容易	那	他	锯	他	有	制成	一个	错误	在	不是

['ʌn'buzəmɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] .

unbosoming	himself	to	her	at	first	.
不张开	他自己	到	她	在	第一的	.

他很快就理解了他，意识到自己一开始没有向她敞开心扉是个错误。

[bʌt; bət]['sailəs] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [teɪk] [hɪz; ɪz][aɪ'diːə] .

But	Silas	evidently	did	not	so	easily	take	his	idea	.
但	西拉斯	显然	做过	不是	所以	容易地	拿	他的	主意	.

但西拉斯显然并没有轻易接受他的想法。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [nt] [juː; jʊ][dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [nt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	But	why	did	n't	you	just	tell	us	that	you	had	n't	done	it	,
"	但	为什么	做过	不	你	只是	告诉	我们	那	你	有	不	完毕	它	,

“但你为什么不直接告诉我们你没做这件事呢？”

[ænd; ənd][end][ðə; ðɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] ?

and	end	the	misunderstanding	at	one	blow	?
和	结尾	这	误解	在	一	吹	?

一举消除误会？

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

"	Why	,	don't	you	see	,	"	replied	Joseph	,
"	为什么	,	不	你	看	,	"	回复	约瑟夫	,

“你难道看不出来吗？”约瑟夫回答说。

" [ðæt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪˈstɪŋktli] [səˈspektɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə]

"	that	to	deny	a	thing	before	you	are	distinctly	suspected	of	it	is	to
"	那	到	否定	一个	事物	前	你	是	明显地	怀疑	的	它	是	到

[səˈdʒest] [səˈspɪʃ(ə)n] ;

suggest	suspicion	;
建议	怀疑	;

“在被明确怀疑之前否认某事，反而会让人产生怀疑；

[waɪl] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː][ˈæftərwərd] , [ənˈles] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːf] [tuː; tə][ˈɔːfər] , [ɪz] [ˈjuːsləs] ? "

while	to	deny	it	afterward	,	unless	you	have	proof	to	offer	,	is	useless	?	"
尽管	到	否定	它	之后	,	除非	你	有	证明	到	提供	,	是	无用	?	"

事后否认，除非你能拿出证据，否则毫无用处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1898年两天单独监禁(Two Days' Solitary Imprisonment 1898)

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl]
" What should we have come to but for the capture of the real
" 什么 应该 我们 有 来 到 但 为了 这 捕获 的 这 真实的
['mɜːrdərər] ?
murderer ?
凶手 ?

"若非真凶落网，我们又能走到哪一步呢？"

" [kraɪd]['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" cried Mrs . Kilgore , with a shudder .
" 哭 太太 . 基尔戈尔 , 和 一个 不寒而栗 .

"基尔戈尔太太打了个寒颤，叫道。"

[kraɪd]['mɪsɪz] . ['kɪlgɔr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
cried Mrs . Kilgore , with a shudder .
哭 太太 . 基尔戈尔 , 和 一个 不寒而栗 .

基尔戈尔太太打了个寒颤，叫道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神